



Giacomettistr. 1
Postfach
CH-3000 Bern 15
Tel. 031/350 97 60
Fax 031/350 97 64
E-mail: infos
@memoriav.ch
http://www.
memoriav.ch

bulletin

4 · 1998

MEMORIAV

SOMMAIRE · INHALT · CONTENUTO

● **1 EDITORIAL** Ch. Graf; K. Bürgi ● **5 DOSSIER** Tagesschau / **12 Téléjournal** / **18 Telegiornale**; N. Bütikofer, J. Hut, V. Mérat, E. Sutter / **24 Schweizer Filmwochenschau** / Ciné Journal suisse / Cinegiornale svizzero; R. Kromer, R. Mazzola, B. Gasser, L. Knubel, Th. Schärer, R. Fränkel, M. Pavillon ● **28 THEMA** Rechte an multimedialen Werken: das SMCC, W. Stauffacher, Fredi M. Murer ● **30 INTERNA** www.memoriav.ch, P. Imbach / **31 Membres** / Mitglieder / Membri; Impressum ● **32 PRO MEMORIA**

EDITORIAL

Christoph Graf

Direktor des Schweizerischen Bundesarchivs

■ 1998 ist für die Schweiz ein geschichtsträchtiges, für viele wohl bereits ein geschichtslastiges Jahr: Einerseits feiert die Schweiz offiziell die 150jährige Existenz des Bundesstaates und der Bundesverfassung und gedenkt inoffiziell mindestens ebenso der Helvetischen Revolution vor 200 Jahren. Andererseits bewegt die Geschichte der Schweiz während und nach dem Zweiten Weltkrieg nicht nur Regierung, Verwaltung und zahlreiche Kommissionen, sondern auch die öffentliche Meinung in einem nie gekannten Ausmass.

Vergangenheit wird damit auf vielfältige, oft heftig umstrittene Art zur Gegenwart. Vergangenheit offenbart sich aber nie direkt und unmittelbar, sondern sie wird durch Überreste und Überlieferungen dokumentiert und vermittelt, die wiederum durch Menschen ausgewählt, interpretiert und kommuniziert werden. Wichtigste Quellen für die Rekonstruktion der Vergangenheit bilden traditions-gemäss die schriftlichen Überreste, die in öffentlichen und privaten Archiven gesichert, erschlossen und vermittelt werden. Sie dokumentieren öffentliches und privates, politisch, gesellschaftlich und rechtlich relevantes Handeln.

In diesem Sinne, als «Gedächtnisse der Nationen», sind Archive denn auch im geschichtsträchtigen Jahr 1998 in der Schweiz vermehrt in das öffentliche Bewusstsein gerückt.

Noch viel zu wenig bewusst wurde dabei, dass schriftliche Quellen allein nicht genügen, dass sie immer lückenhaft bleiben und nie die volle Wirklichkeit abbilden. Gerade die neueste Zeit mit ihren spektakulären Erfindungen und Massenphänomenen, vor allem kulturelle, gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklungen sowie emotionale Elemente, werden oft durch audiovisuelle Quellen viel besser «abgebildet» als durch schriftliche. Au-

diovisuelle Quellen nehmen seit rund 150 Jahren einen immer wichtigeren Stellenwert als Spiegel und Motoren, Objekte und Subjekte der historischen Entwicklung ein. Sie sind aber in dieser Funktion noch viel zu wenig in unser Bewusstsein gedungen, und zudem sind sie in der Regel sehr fragil und vergänglich.

Es lag deshalb nahe, dass im Rahmen der Jubiläumsaktivitäten zum 150jährigen Bestehen des Schweizerischen Bundesstaates ein ansehnlicher Kredit von 3 Millionen Franken für die «Erhaltung des Gedächtnisses» reserviert wurde und dass vor allem das Projekt «Politische Information» realisiert wurde, das in diesem Heft als Schwerpunktthema vorgestellt wird.

In diesem Projekt, das im Rahmen des Vereins Memoriav abgewickelt wird, haben das Schweizerische Bundesarchiv, die Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft und die Cinémathèque Suisse vereinbart, dass die beiden Herzstücke der audiovisuellen Produktion im politisch-dokumentarischen Bereich, die Schweizerische Filmwochenschau (1940–1975) und die Tagesschau resp. das Téléjournal und das Telegiornale des Fernsehens inklusive Regionalisierung in den achtziger Jahren (1957–1989), besser gesichert und für ein breites Publikum im Bundesarchiv zugänglich gemacht werden sollen. Das Projekt mit einem Budget von 2,5 Millionen Franken wurde von den zuständigen Instanzen bewilligt, obwohl darin keine grossen Feiern und Aktionen vorgesehen sind, aber vielleicht gerade weil darin auf unspektakuläre Weise Grundlagen dafür geschaffen werden, dass Geschichte in Zukunft auch audiovisuell erforscht und erlebt, d.h. Gegenwart werden kann. Das Bundesarchiv erweitert zu diesem Zweck die Benutzungsmöglichkeiten für audiovisuelle Unterlagen ganz wesentlich. Eine feierliche Eröffnung der neuen Bestände Politische Information und der neuen Benutzungsmöglichkeiten findet am 27. Oktober 1998 statt.

EDITORIAL

■ Pour la Suisse, 1998 est une année qui s'inscrira en lettres d'or dans les annales; pour beaucoup, c'est d'ores et déjà une année sombre parce que l'Histoire nous a rat-trapés. D'une part, la Suisse célèbre officiellement le 150^e anniversaire de l'Etat fédéral et de la Constitution fédérale et commémore officiellement aussi la Révolution helvétique d'il y a deux siècles. D'autre part, l'histoire de la Suisse pendant et après la Seconde Guerre mondiale occupe à un point jamais vu non seulement le Gouvernement fédéral, l'administration et d'innombrables commissions, mais aussi l'opinion publique.

Le passé redevient ainsi le présent de multiples façons dont certaines sont violemment controversées. Or le passé ne se révèle jamais de façon directe et immédiate, il est attesté et survit grâce à des traces et des témoignages qui, eux-mêmes, sont choisis, interprétés, et nous sont transmis par des êtres humains. Les sources principales de la reconstruction du passé sont jusqu'ici les traces écrites, conservées et classées dans les archives publiques et privées. Elles portent témoignage des faits et gestes publics et privés, des actes touchant à la politique et à la vie en société ou relevant du droit.

Dans ce sens, considérées comme la «mémoire des nations», les archives ont elles aussi occupé une place plus importante en Suisse dans l'esprit du public en cette année anniversaire.

Or ce public n'a pas encore assez pris conscience du fait que les sources écrites ne sont pas suffisantes, qu'elles restent toujours lacunaires et ne contiennent jamais toute la vérité. Les temps modernes, avec leurs spectaculaires inventions et phénomènes de masse, et surtout les événements culturels, sociaux et économiques ainsi que les facteurs affectifs, sont souvent bien plus fidèlement «reproduits» par des sources audiovisuelles qu'écrites. Depuis un siècle et demi environ, les sources audiovisuelles remplissent une fonction toujours plus importante de miroir et de moteur, d'objet et de sujet de l'évolution historique. Or le rôle qu'elles jouent à cet égard est encore trop méconnu, et, de plus, elles sont généralement très fragiles et très périssables.

C'est pourquoi il était normal qu'un crédit appréciable, de 3 millions de francs, soit réservé à la «conservation de la mémoire» dans le cadre des activités liées au 150^e anniversaire de l'Etat fédéral, et que le projet «Information politique», présenté en détail dans

cette édition du bulletin, soit concrétisé en priorité.

Ce projet, réalisé par l'Association MemoriaV, a vu les Archives fédérales, la Société suisse de radiodiffusion et télévision et la Cinémathèque suisse convenir que les deux fleurons de la production audiovisuelle dans le domaine politico-documentaire, le Ciné Journal suisse (1940-1975) et le Téléjournal dans ses trois versions linguistiques jusques et y compris la régionalisation dans les années 80 (1957-1989), devaient être mieux sauvegardés et rendus accessibles à un large public aux Archives fédérales. Doté d'un budget de 2,5 millions, le projet a été accepté par les organes compétents bien que ne prévoyant aucune célébration ni grande manifestation. Peut-être justement parce qu'il impliquait tout simplement la création des bases permettant à l'avenir d'étudier et de revivre l'Histoire à travers l'audiovisuel, c'est-à-dire d'une certaine façon au présent.

A cet effet, les Archives fédérales sont en train d'améliorer très nettement les possibilités d'utilisation des documents audiovisuels. La cérémonie d'inauguration de la nouvelle section réservée à l'«Information politique» et des nouveaux moyens techniques mis à disposition aura lieu le 27 octobre 1998.

■ Se il 1998 per la Svizzera è un anno storicamente importante, per molti sarà perfino diventato un anno storicamente importunante: da un lato la Svizzera festeggia ufficialmente i 150 anni di esistenza dello Stato federale e della Costituzione e, perlomeno ufficialmente, la rivoluzione elvetica di 200 anni fa; dall'altro, la storia svizzera durante e dopo la Seconda Guerra mondiale non vede coinvolti solo il governo, l'amministrazione e le numerose commissioni, bensì anche l'opinione pubblica, in dimensioni fino ad allora sconosciute.

Il passato diventa così attuale, in diverse e spesso veementemente discusse modalità. Il passato non si manifesta mai direttamente e immediatamente, ma riemerge grazie a frammenti avanzati e tramandati, a loro volta scelti, interpretati e comunicati dagli uomini. Per tradizione, le fonti scritte sono le più importanti per la ricostruzione del passato: conservate, documentate e reperibili in archivi pubblici e privati, testimoniano dell'agire saliente a livello pubblico e privato, politico, sociale e giuridico.

Il tal senso nella coscienza collettiva svizzera il 1998 è un anno importante, durante il

quale gli archivi, in qualità di «memoria delle nazioni», hanno assunto un ruolo rilevante.

Ancora troppo poco coscienti si è invece del fatto che le fonti scritte da sole non bastano, rimangono lacunose e non riflettono quindi una realtà completa. Spesso le fonti audiovisive sono molto più adatte di quelle scritte a riprodurre la realtà moderna. Soprattutto quella degli ultimi tempi, con le sue invenzioni spettacolari ed i fenomeni di massa, e con gli sviluppi culturali, sociali ed economici e gli elementi emotivi che la caratterizzano. Sono queste fonti che negli ultimi 150 anni hanno acquistato un valore sempre maggiore quali specchio e motore, oggetti e soggetti del progresso storico. I documenti audiovisivi hanno un'importante funzione quali fonti storiche, ma ne siamo ancora troppo poco consapevoli. I loro supporti tecnici, inoltre, sono solitamente fragili ed effimeri.

Nell'ambito delle attività per il giubileo per i 150 anni della Confederazione, sono stati quindi riservati 3 milioni di franchi per la «conservazione della memoria», un importo considerevole, da dedicare soprattutto alla realizzazione del progetto «Informazione politica» che viene presentato quale tema centrale in questo bulletin.

Il progetto si è svolto nell'ambito dell'Associazione Memoriav; vi hanno partecipato l'Archivio federale, la Società svizzera di Radiodiffusione e Televisione e la Cineteca svizzera. L'accordo riguarda due perni della produzione audiovisiva in campo politico-documentario: il Cinegiornale svizzero (1940–1975) ed il Telegiornale nelle sue tre versioni linguistiche, comprese le regionalizzazioni degli anni '80 (1957–1989). Con il progetto «Informazione politica», a cui le istanze competenti hanno dedicato 2,5 milioni, si è voluto migliorare lo stato di conservazione di questi documenti e renderli accessibili al vasto pubblico presso l'Archivio federale. Tale stanziamento non è quindi servito ad organizzare grandi feste ed azioni spettacolari, ma forse proprio grazie a questa scelta poco vistosa sono state poste le basi che permetteranno in futuro alla storia di essere più viva e presente ed agli studiosi di compiere ricerche anche in ambito audiovisivo.

A questo scopo sono state ampliate considerevolmente le possibilità logistiche e le infrastrutture per l'utilizzo dei documenti audiovisivi. Con una festa d'apertura, il 27 ottobre 1998 verrà inaugurato l'accesso ai nuovi impianti ed ai documenti «Informazione politica». **M**

Chronik in Bild und Ton für ein erweitertes geschichtliches Gedächtnis

Katharina Bürgi

■ Geschichtsträchtiges, geschichtslastiges Jahr nennt Christoph Graf, Vizepräsident von Memoriav, in seinem Editorial das Jubiläumsjahr 1998, in dem die Aufarbeitung der Geschichte nicht nur zum Feiern Anlass gab. Das *Dossier* kreist eines der bisher grössten Projekte von Memoriav ein, das Projekt Politische Information, dessen Resultate Geschichte mit Augen und Ohren erlebbar machen. Resultate, die allen zur Visionierung offen stehen, dem Publikum, den Filmschaffenden, der Forschung. Das *Dossier* umfasst einen Überblick und Berichte zu einzelnen Projekten. Die Arbeit mit der «Quelle» Filmwochenschau wird in einem Panorama dokumentiert. Mit aller Deutlichkeit muss betont werden, dass es uns hierbei nicht um eine wissenschaftliche Auswertung ging, noch gehen konnte. Es sind kurze, persönlich gefärbte, provokative oder auch nur informative Texte, die ohne Vollständigkeitsanspruch eine Idee von der Vielfalt der Forschungsansätze geben wollen. Zugunsten dieser Vielfalt haben wir auf die Übersetzung verzichtet und inhaltliche Überschneidungen zugelassen. Wir hoffen auf zahlreiche Hinweise von aussen, um auf unserer bereits gut besuchten WEB-Site – siehe *Interna* – in Zukunft einen Überblick über die Forschung mit audiovisuellen Quellen geben zu können, ganz im Sinne der Vernetzung.

Das *Thema* dieser Nummer nimmt ebenfalls Bezug auf audiovisuelle Quellen in der Geschichtsschreibung, aber unter dem Gesichtspunkt der Rechte an multimedialen Werken. Werner Stauffacher, Vizedirektor der ProLitteris, schreibt über das «Swiss Multimedia Copyright Clearing Center» (SMCC), das die Urheberrechtsgesellschaften zu diesem Zwecke gegründet haben. Dies gibt uns Gelegenheit, den fünf Gesellschaften tiefen Dank auszusprechen für ihr Engagement für das audiovisuelle Kulturgut: Sie haben Memoriav 1998 einen wichtigen finanziellen Beitrag gewährleistet. Das Problem Finanzen ist bei den aufwendigen Restaurierungs-, Kopierungs- und Erfassungsarbeiten das grösste Sorgenkind von Memoriav. Die Arbeitsgruppe «Finanzen» von Memoriav nimmt Vorschläge gerne entgegen, wie zusätzliche Mittel gefunden werden können.

EDITORIAL

Chronique son et images, pour étendre la mémoire historique

Dans son *éditorial*, Christoph Graf, vice-président de Memoriav, évoque les heures claires et les heures sombres de 1998, une année anniversaire qui n'aura pas seulement été l'occasion de glorifier le passé. Le *dossier* éclaire un des projets les plus importants réalisés par Memoriav, «Information politique», dont les résultats permettent de revivre l'Histoire par la vue et l'ouïe. Tout le monde – grand public, professionnels du cinéma, chercheurs – peut visionner ces résultats. Le *dossier* donne un aperçu détaillé et rend compte des différents projets. Les travaux réalisés en marge du Ciné Journal suisse sont présentés sous la forme d'un panorama. Disons-le clairement: notre intention n'était pas, ne pouvait pas être de nous livrer à une analyse scientifique. Les contributions publiées n'entendent pas épuiser le sujet, ce sont de courts textes personnels, provocants ou simplement informatifs, censés illustrer la diversité des approches. Au nom de cette diversité, nous avons aussi renoncé à la traduction et toléré les répétitions. Nous espérons également susciter les réactions, afin de pouvoir, sur notre site web déjà bien fréquenté – voir *Interna* – donner un tableau plus complet de la recherche sur des sources audiovisuelles, dans l'esprit de la mise en réseau.

La rubrique *thème* de ce numéro fait aussi référence aux sources audiovisuelles dans l'historiographie, mais du point de vue des droits sur les œuvres multimédia. Werner Stauffacher, vice-directeur de ProLitteris, traite du SMCC, le «Swiss Multimedia Copyright Clearing Center», que les sociétés de gestion ont créé dans ce but. L'occasion pour nous d'exprimer notre profonde reconnaissance aux cinq sociétés de gestion des droits d'auteur pour leur engagement en faveur du patrimoine audiovisuel: en 1998, elles ont apporté une contribution financière substantielle à l'activité de Memoriav. Vu le coût extrêmement élevé des travaux de restauration, de copiage et d'enregistrement informatique, la question pécuniaire reste la préoccupation majeure de Memoriav. Le groupe de travail «finances», que Memoriav vient de créer, étudiera toute proposition concernant les moyens de trouver de nouvelles ressources pour sauver une mémoire en péril.

Cronache in suoni ed immagini, per una memoria storica di più ampio respiro

1998: anno di giubileo, anno storicamente importante e storicamente importunante. Così lo ha definito Christoph Graf, vice-presidente di Memoriav, nel suo editoriale; un anno in cui la rielaborazione storica non dà solo spunti per festeggiare. Il *dossier* tratta di uno dei progetti maggiori di Memoriav, «Informazione politica», i cui risultati fanno rivivere la storia con la vista e l'udito e sono a disposizione di tutti: del pubblico, dei cineasti, della ricerca. Il *dossier* comprende un riassunto dei progetti in questo campo e testi su singoli progetti. Vari approcci ai documenti del Cinegiornale svizzero sono descritti in una sorta di panoramica. Va detto chiaramente che qui non si tratta, né può trattarsi, di un'analisi scientifica. Sono testi brevi, a tratti colorati personalmente, provocatori o anche solo informativi, che, senza la pretesa di essere esaustivi, vogliono dare un'idea della varietà dei possibili agganci della ricerca. In questa parte abbiamo rinunciato alla traduzione e tollerato delle ripetizioni. Speriamo anche in numerosi suggerimenti, suggerimenti che ci permettano in futuro di offrire sul nostro sito WEB, che si è rivelato un sito ben frequentato (vedi *Interna*), una più ampia panoramica della ricerca che utilizza le fonti audiovisive e che ci consentano quindi di continuare a tessere la nostra rete.

Anche la rubrica *tema* di questo numero si ricollega alle fonti audiovisive nella storiografia, però focalizzando i diritti d'autore riguardanti le opere multimediali. Werner Stauffacher, vice-direttore della ProLitteris, scrive sullo Swiss Multimedia Copyright Clearing Center (SMCC), fondato a tal scopo dalle società per i diritti d'autore. Cogliamo l'occasione di esprimere la nostra profonda gratitudine alle cinque società per i diritti d'autore per il loro impegno nei confronti del patrimonio audiovisivo: nel 1998 esse hanno infatti concesso un importante contributo finanziario alle attività di Memoriav. I lavori di restauro, copiatura e documentazione sono estremamente onerosi e quindi l'aspetto economico è una delle principali preoccupazioni della nostra Associazione. È stato appena costituito il gruppo di lavoro «Finanze». Eventuali suggerimenti su dove e come reperire altri mezzi a sostegno della memoria audiovisiva a rischio, troveranno la massima attenzione. **M**

DOSSIER

Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale

Überblick über die Teil- projekte und die Bestände

Niklaus Bütikofer

Schweizerisches Bundesarchiv

Das Projekt Politische Information umfasst verschiedene Teile, in welchen zusammen die wichtigsten Elemente der audiovisuellen Aktualitäten-Berichterstattung aus dem Zeitraum 1940–1989 für eine breite künftige Benutzung gesichert werden. Während die Printmedien seit langer Zeit bereits systematisch in Archiven und Bibliotheken gesichert und öffentlich zugänglich gemacht werden, sind die audiovisuellen Medien bisher nur durch die produzierenden Anstalten vorwiegend für eigene Bedürfnisse aufbewahrt worden.

Gerade die audiovisuellen Medien sind schon seit Jahrzehnten zu einem zentralen Faktor unseres öffentlichen Lebens geworden. Der Eindruck, den ein Politiker bei einem Fernsehauftritt macht, kann nicht nur für seine Popularität, sondern auch für die Durchsetzung seiner Ziele entscheidend sein. Jüngere Forschungen belegen, dass das Bild, das sich die Menschen von demjenigen Teil der Welt machen, der nicht zu ihrer unmittelbaren Umwelt gehört, weitgehend durch Darstellungen der Medien und speziell der audiovisuellen Medien geprägt ist. Diese Medienberichte werden so zu einer wesentlichen Grundlage, um historische Vorgänge zu analysieren und zu interpretieren. Sie liefern auch die Anschauung, die nötig ist, um historische Vorgänge und Verhältnisse zu vermitteln und verstehbar zu machen.



Die Tagesschau-Redaktion im Mai 1956: v. l. Roland Brenner (Kommentator, Redaktor), Felix Hurter (TS-Leiter), Willy Nötzli (Cutter)

Photo: Comet/SF DRS

DOSSIER

Die folgende Projektübersicht zeigt, welche Arbeiten an den verschiedenen Beständen durchgeführt werden.

Schweizerische Filmwochenschau 1940–1975

Unter den älteren Nummern der Filmwochenschau in der Cinémathèque suisse in Lausanne lagerte eine kleine Zeitbombe, die lange Zeit nicht erkannt worden war. Zahlreiche Filme enthielten Teile, die aus Nitratmaterial bestanden, welches sich im bekannten Alterungsprozess befand und dabei auch die benachbarten Azetateile in Mitleidenschaft zog. Hier mussten dringend die Nitratteile isoliert und auf neues dauerhafteres Material umkopiert werden.

Gleichzeitig wurde von der ganzen Serie von 1651 Ausgaben eine Kopie auf Beta-digital-Videokassetten erstellt, welche für die Benutzung im Bundesarchiv zur Verfügung steht. Ebenso wurde eine als Findmittel vorhandene Kartei im Bundesarchiv digitalisiert, um ein elektronisches Rechercheinstrument zur Verfügung zu haben. Für eine eigentliche detaillierte Erschliessung reichten die vorhandenen Mittel nicht.

Das originale Filmmaterial wird auf zwei Standorte verteilt aufbewahrt: In der Cinémathèque suisse befinden sich die französische und die vollständige deutsche Version und im Bundesarchiv die italienische Version (ab Nr. 527).

Das Archiv der Geschäftsunterlagen der Stiftung Schweizerische Filmwochenschau im Umfang von 16 Laufmetern Akten wird seit deren Auflösung im Bundesarchiv verwahrt. Es dokumentiert den Betrieb der Filmwochenschau und gibt wichtige Hintergrundinformationen über die Produktionsbedingungen.

Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale 1957–1989

Im Rahmen dieser Projekte werden die Tagesschauen, die in Zürich vom Schweizer Fernsehen DRS (SF DRS) produziert wurden, von ihren originalen Trägermedien 16mm-Film und U-matic-Videokassetten für die Archivierung auf neue Beta-digital-Videokassetten umkopiert. Einzig im Pilotprojekt wurden Beta-SP-Kassetten für die Archivierung verwendet. Die Umatic-Kassetten waren durch den fortgeschrittenen Alterungsprozess des Materials von akutem Zerfall be-

droht. Sie waren deshalb bereits Gegenstand des Pilotprojekts, welches in den Jahren 1995 und 1996 mit SF DRS durchgeführt worden war. Auch bei den 16mm-Filmen traten konservatorische Probleme auf. Ein Teil war vom sogenannten Essigsyndrom befallen, während bei älteren Farbfilmen die Farben ausgebleicht waren. In schlechtem Zustand war oft die Tonspur.

Die erste Tagesschau wurde zwar am 29. August 1953 ausgestrahlt, aber überliefert sind nur noch die Sendungen ab 1957. Für den ganzen Zeitraum bis 1989 gilt auch, dass nur die Einzelbeiträge, stumm oder mit Originalaufnahmeton, vorhanden sind, und auch diese nicht mehr vollständig. Eine integrale Aufzeichnung und Archivierung der Tagesschau erfolgte erst ab 1990. Das bedeutet, dass der Sprecherton, die Sequenzen mit dem Moderator im Bild und auch das Signet nicht mehr vorhanden sind. Als Ersatz stehen jedoch die schriftlichen Manuskripte für die Ausgaben auf Deutsch, Französisch und Italienisch zur Verfügung. Sie geben den gesprochenen Text wieder und ermöglichen die vollständige Rekonstruktion der Sendungsinhalte.

Als Ergänzung für die fehlenden Jahre sind in einem Zusatzprojekt die Jahresrückblicke seit 1954 restauriert und umkopiert worden. Diese Rückblicke sind insofern wichtig, als sie aus originalem Tagesschaumaterial zusammengeschnitten worden sind.

Um aber die Einzelbeiträge überhaupt auffindbar und identifizierbar zu machen, war es nötig, die einzelnen Beiträge zu visionieren und in der grossen Datenbank des Video-Informationssystems VIS von SF DRS zu erschliessen. Eine Kopie dieser Daten wurde in das Intranet des Bundesarchivs integriert und steht als Rechercheinstrument zur Verfügung.

Das Projekt kann erste Ende 1999 abgeschlossen werden. Bis Ende Oktober 1998 stehen alle Beiträge mit Ausnahme derjenigen aus den siebziger Jahren bereit. Der Grund für die lange Dauer liegt im grossen Umfang des Projekts. Gesamthaft werden darin rund 95 000 Tagesschau-Beiträge bearbeitet.

Téléjournal 1981–1990

Im Zuge der sogenannten Regionalisierung begann man im Jahre 1981 das Téléjournal in Genf bei Télévision suisse romande (TSR) zu produzieren. Bis zu diesem Zeitpunkt bekamen die Zuschauer in der welschen Schweiz die in Zürich produzierte Tagesschau mit



französischem Kommentar und französischer Moderation zu sehen.

Das Originalmaterial des Téléjournal in Genf besteht aus rund 15 000 Beiträgen. Es war auf 16mm-Film und Umatic-Kassetten aufgezeichnet, welche ebenso wie in Zürich akut gefährdet waren. Sie wurden im Rahmen des Projekts auf Beta-digital-Kassetten für das Bundesarchiv und auf eine Serie Beta-SP-Kassetten für TSR überspielt.

Sämtliche Beiträge wurden im Informationssystem Gésima von TSR erschlossen. Eine Kopie der Daten ebenso wie eine digitale Kopie der Manuskripte stehen im Bundesarchiv für die Benutzung zur Verfügung.

Telegiornale 1987–1990

Im Zuge der Regionalisierung wurde ab Oktober 1987 in Lugano die eigene Tagesschau von Televisione della Svizzera italiana (TSI) produziert. Da das Telegiornale sofort ab der Regionalisierung auf dem Format SP Beta produziert wurde, musste hier keine Umkopierung erfolgen. Digitalisierte Kopien des in Lugano produzierten Telegiornale sollen im Rahmen eines Folgeprojektes im Bundesarchiv zugänglich gemacht werden, damit die Forschung eine umfassende Sicht der Regionalisierung erhält.

Begleitprojekt Geschichte der Tagesschau

Weil für die Interpretation der archivierten audiovisuellen Dokumente die jeweiligen Produktionsbedingungen von grosser Bedeutung sind, erschien es MemoriaV sinnvoll,

schriftliche Quellenbestände, welche darüber Auskunft geben konnten, zu ermitteln und, weil entscheidende Punkte nie schriftlich festgehalten worden sind, mittels Interviews Zeitzeugen zu befragen. Das Quelleninventar und die Aufzeichnungen der Interviews werden ebenfalls im Bundesarchiv aufbewahrt und interessierten Forschern und Forscherinnen zugänglich gemacht.

Ausblick in die Zukunft

Natürlich ist mit der Jubiläumsaktion das Projekt Politische Information nicht abgeschlossen. Zwei kleinere MemoriaV-Projekte zur Geschichte der Tagesschauen und zu den sogenannten Jahresrückblicken stehen vor der Vollendung. Auch die Tagesschau-Projekte sollen künftig für die Ausgaben in allen drei Landessprachen über das Jahr 1989 hinaus fortgesetzt werden. Regionalmagazine und andere politische Informationssendungen sind ebenfalls mögliche Anschlussprojekte, eine weitere Abklärung betreffen die Aktualitätensendungen des Radios.

Benutzungsmöglichkeiten im Bundesarchiv

Sämtliche im Rahmen des Projektes in das Bundesarchiv überführten Unterlagen stehen dort im Lesesaal an eigens dafür eingerichteten audiovisuellen Arbeitsplätzen zur Verfügung. Die Einsicht für eine nicht kommerzielle Benutzung ist im Rahmen der Öffnungszeiten (Montag bis Donnerstag, 9.00–17.30 Uhr, Freitag 9.00–16.30 Uhr) frei.

Oben links:
Tagesschausprecher
Léon Huber
Photo: SF DRS

Oben:
Tagesschau März 1962:
Kommentator Erich Gysling
spricht seinen Text direkt
zum Bild, das er auf dem
Monitor beobachtet.

Photo: Candid Lang/SF DRS

DOSSIER

Tagesschau: Ein Bericht aus dem Archiv

Jürg Hut

Projektleiter bei SF DRS

Ein Projekt zur «Erhaltung der gesamten Tagesschaubestände von 1957 bis 1989» des Schweizer Fernsehens DRS (SF DRS) entspricht gleichzeitig auch einer Inventarisierung der Bestände und damit einem Querschnitt durch die verschiedensten Archivierungstechniken früherer Zeiten.

Wurden in den 50er Jahren noch quasi eindimensionale Karteikarten mit geringem Informationsgehalt erstellt, erreichten die Erfassungen zu Beginn der 80er Jahre eine Qualität, die den heutigen Anforderungen in einigen Belangen bereits genügt.

Um für das Projekt ein einheitlich hohes Erfassungsniveau zu erreichen, wird jedes einzelne Dokument von spezialisierten Dokumentalisten und Dokumentalistinnen visioniert und auf die verschiedenen Inhalte überprüft. Dies speziell unter dem Aspekt der Möglichkeiten einer SF-DRS-internen Wiederverwendung sowie auch unter dem Aspekt der wissenschaftlichen Nutzung der Dokumente im Schweizerischen Bundesarchiv.

Immer wieder Überraschungen...

Die Inhalte der Karteikarten entsprechen oftmals nicht den tatsächlichen Inhalten der Dokumen-

te. Ganze Sequenzen liessen sich neu entdecken, von deren Existenz niemand mehr wusste. Wir mussten aber auch feststellen, dass auf Karteikarten notierte Inhalte partiell verlorengewesen waren. Dies ist möglicherweise zurückzuführen auf das Herausschneiden einzelner Sequenzen zur Wiederverwendung.

Vorteile und Nachteile eines riesigen Datenbestandes

Neueste Berechnungen haben für das Tagesschau-Projekt eine Dokumentenmenge von gegen 80 000 Einzelbeiträgen ergeben. Vorab die 60er Jahre stellten die ganze damalige Archivierungspraxis auf den Kopf, wurde doch alles und jedes als archivierungswürdig betrachtet. Durch die aus heutiger Sicht unsinnige Praxis einer Anhäufung von Dokumenten mit News-Charakter von 20 bis 40 Sekunden Länge erfuhr das Archiv eine regelrechte quantitative Explosion. Diesem Missstand wurde jetzt durch eine sinnvolle Selektion bei der Erschliessung entgegengewirkt, um in erster Linie eine einheitliche Archivierung über die Gesamtlänge des Projektes zu gewährleisten. Diese Praxis bedeutet in diesem Falle ein Nicht-Erfassen von überspielten Dokumenten und beschränkt sich auf ausländische Beiträge mit eindeutigem News-Charakter. Demzufolge dürfen die Archivierungsdaten des Projektes nicht als Sendungsreferenz benützt werden. Zu diesem Zweck steht eine spezielle Datenbank mit allen Manuskripten in digitalisierter Form zur Verfügung.

Archivsituation im Keller von SF DRS: 80 000 einzelne Tagesschau-Rollen werden zu einstündigen 16-mm-Masterrollen montiert

Photo: Jürg Hut



Beispiel einer wiedergefundenen Sequenz:

Karteikarte	Neue Erfassung	
<i>Fremdarbeiter</i>	MTIT:	Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale (TS)
	PROD:	SRG
	TV:	DRS
Italiener auf dem Bahnhof Chiasso	ABS:	CH <Lugano, TI: Ausstellung von Kunstmaler Mario Comensoli über italienische Gastarbeiter
	SEQ:	CH <Chiasso, TI: Gastarbeiter mit Familien auf Bahnhof <Lugano, TI: Mario Comensoli in Ausstellung Bilder erläuternd/Blick in Ausstellung
61/65/09	SDAT:	19610317
	PERS:	Comensoli, Mario
	UANR:	61/65/09; Rolle 224

Technische Betrachtungen

Das Verfahren zum Umkopieren der 80000 16mm-Filmrollen auf Beta-Digital hat sich im Verlaufe des Projekts bewährt. Die einzelnen Röllchen werden gereinigt und zu 60-Minuten-Rollen zusammengesetzt, dann ab diesen Masterrollen umkopiert. Wenn der Anfang von Ton- und Bildrolle nicht übereinstimmen, muss der Beitrag neu synchronisiert werden. Alle bis anhin aufgetretenen technischen Schwierigkeiten (Essigsyndrom auf Tonspuren Anfang der 60er Jahre, das generelle Schrumpfen des alten Filmmaterials und die Klebstoff-Verunreinigungen Anfang der 70er Jahre) konnten von der mit den Kopierarbeiten betrauten Firma gelöst werden.

Es bleibt so viel zu tun

Nach voraussichtlichem Projektabschluss Ende 1999 bestehen verschiedene Möglichkeiten für Nachfolge- bzw. Anschlussprojekte. Im Sinne eines komplementären Ansatzes könnte sich ein Projekt mit Schwerpunkt regionaler Berichterstattung (Antenne, Bericht vor acht) bestens eignen. Ein hochqualifiziertes und hochmotiviertes Team von Dokumentalisten und Dokumentalistinnen bei SF DRS würde sich auf eine weitere Aufgabe freuen. Ein Team, das bei den aufwendigen Nachrecherchen zur Tagesschau gelernt hat, dokumentalistisches und historisches Know-how auszutauschen und für die zukünftigen Benutzer und Benutzerinnen im Fernsehen ebenso wie im Bundesarchiv fruchtbar zu machen.



Umkopierarbeiten mit modernsten technischen Mitteln bei der Firma Egli AG in Zürich

Photo: Jürg Hut

DOSSIER

Erhaltung des Téléjournals von Télévision suisse romande (TSR)

Valérie Mérat

Dokumentalistin bei TSR

Ab Herbst 1996 wurde mit dem Umkopieren der U-Matic-Kassetten und der Filme des Téléjournals begonnen, das in den achtziger Jahren von Télévision Suisse romande (TSR) produziert worden ist. Für TSR wurden Beta-SP-Kopien gezogen, für das Schweizerische Bundesarchiv eine Beta-digital-Version. Nebst der Vorbereitung der Kassetten nahm die Aufarbeitung der Daten im Informationssystem Gésima Zeit in Anspruch. Das Projekt umfasst die Zeitspanne von Ende 1981 bis 1990; Beiträge, die bereits ab 1987 auf SP-Beta produziert worden waren, wurden nicht berücksichtigt.

Die grösste Schwierigkeit bestand darin, dass zwischen den ausgestrahlten Eigenbeiträgen und den in unserem Erfassungssystem Gésima ebenfalls unter TJ – Téléjournal – verzeichneten sogenannten EVN-Beiträgen (News Eurovision) sowie anderen Beiträgen unterschieden werden musste, die für das Projekt «Politische Information» nicht relevant sind.

Wir hatten keine Zeit, alles zu visionieren, und mussten uns auf die vorhandenen Informationen verlassen. Die Selektion stützte sich deshalb auf die Dauer ab, soweit sie bekannt war. Alle Beiträge von über 5 Minuten wurden ausgesondert, da sicher nicht ausgestrahlt.

Zuerst hatte man vor, die Beiträge in der Reihenfolge zu kopieren, wie sie gemäss Manuskript ausgestrahlt worden sind. Diese Idee wurde aber wieder aufgegeben, da diese Manuskripte nicht vollständig sind und da diese Methode die Zeit für die Bereitstellung der Kassetten verdoppelt hätte.

Anhand einer Liste der Beiträge konnte die mit den Kopierarbeiten betraute Firma am Rand jeden Beitrag mit einem Time-Code versehen und die Dauer, die Tonspur und allfällige Bemerkungen über den technischen Zustand verzeichnen, der im allgemeinen zufriedenstellend war. Diese Angaben wurden ebenfalls ins System Gésima aufgenommen und mit den ursprünglichen Daten verknüpft. Kopie dieser Datenbank wird als Findmittel zusammen mit den Kopien im Schweizerischen Bundesarchiv zur Verfügung stehen. Sie beinhaltet eine Beschreibung jedes einzelnen Beitrages. Die dokumentalistische Analyse geht jedoch weniger in die Tiefe, als dies heute üblich ist.

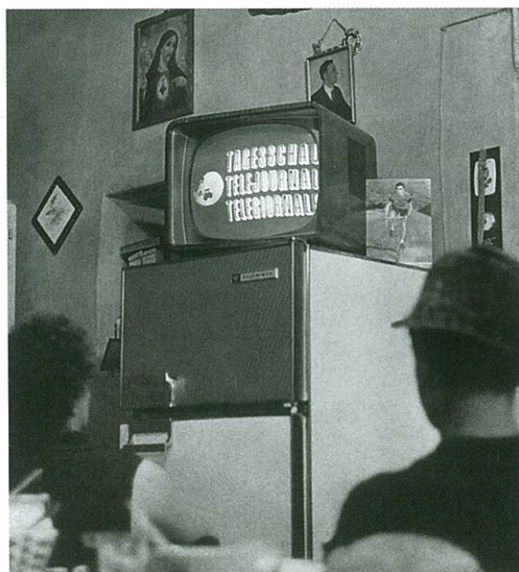
Da die Herkunft der Bilder nicht immer eruiert werden konnte, kann weder garantiert werden, dass alle kopierten Einzelbeiträge tatsächlich Eigenproduktionen von TSR sind, noch, dass es sich ausschliesslich um ausgestrahlte Beiträge handelt. Auch Einzelbeiträge, für die EVN-Bilder benützt worden waren, wurden nicht kategorisch ausgeschlossen, um die Einheit des Téléjournals zu gewährleisten und um die Kassetten ohne Selektion umkopieren zu können.

Die öffentliche Vorführung sowie die kommerzielle Auswertung durch das Bundesarchiv oder die Benutzer sind denn auch ausdrücklich ausgeschlossen. Manche Beiträge sind ausserdem mit Rechten behaftet, die Auflagen bei der Ausstrahlung mit sich bringen.

Dank der neuen Kopien werden frühere Beiträge heute durch die Journalisten und Journalistinnen des TJ häufiger benutzt. Für die U-Matic-Kassetten fehlten oft die geeigneten Abspielmöglichkeiten. Allerdings ist die gezielte Recherche wegen der veralteten Erfassung nicht einfach. Je näher man zur Gegenwart kommt, desto detaillierter sind die Angaben über die Beiträge. Schon 1982 wurden die Karteikarten in das System Gésima übertragen, und von da an erfolgte die dokumentalistische Erfassung direkt im elektronischen System. Die Informationen – Zusammenfassung, Stichworte und Verzeichnis – wurden immer differenzierter, je weiter sich die dokumentalistischen Erfassungsmethoden entwickelten.

Vor der Regionalisierung

Photo: SF DRS



Spuren des Alltags – Tagesschau-Erinnerungen

Eva Sutter

Projektleiterin des Begleitprojektes

Wenn Felix Hurter von den Anfängen der Tagesschau spricht, staunt er heute noch: «Das hat immer einer gemacht, eine Tagesschau pro Tag: zusammengestellt, geschrieben, gesprochen – einfach alles. 15 Minuten, das war das Tageswerk, das man von morgens halb neun bis um neun abends durchgehakt hat. Dafür gab's übrigens 50 Franken Honorar plus 5 Franken für jede zusätzlich Minute.» Der langjährige Tagesschauleiter (1954–1969) war einer der 34 Zeitzeugen und Zeuginnen, die im Rahmen des Projekts «Politische Information» über ihre frühere Arbeit bei der Tagesschau mündlich befragt wurden.

Erinnert haben sich Redaktoren, Redaktörinnen und ihre Chefs, Sprecher und Sprecherinnen, Cutter und Cutterinnen und Kameramänner, eine Sekretärin und ein Fernsehdirektor. Ihre Berichte eröffnen neue und teils überraschende Einblicke in den Redaktions- und Studioalltag der 1950er und 1960er Jahre und spiegeln die Umstellungsschwierigkeiten, als die bislang in Zürich zentralisierte Tagesschau zu Beginn der 1980er Jahre regionalisiert wurde. Sie geben Auskunft über die Umstände des Eintritts in die Tagesschau, den Wandel der beruflichen Anforderungen, das Arbeitsklima, die Situation der Frauen, konzeptionelle Diskussionen, technische Mängel und betriebliche Konflikte.

Diese Oral-History-Quellen enthalten keine «objektiven» Erinnerungen. Je nach Temperament und lebensgeschichtlicher Erfahrung der Interviewten sind die Tagesschaugeschichten von nostalgischem Überschwang, distanzierter Gelassenheit oder auch von Groll geprägt. Dazu kommen die aktiven Eingriffe der Interviewenden, die mit einem vorkonstruierten Fragebogen arbeiteten. Dies macht die auf künftige wissenschaftliche Bedürfnisse hin produzierten Tonquellen zu aussergewöhnlichen Dokumenten: Sie vermitteln lebendige alltagsgeschichtliche Erfahrungen, bedürfen jedoch einer sorgfältigen historischen Analyse und Interpretation, die auch die schriftlichen, fotografischen und filmischen Quellen zur Tagesschau mit einbezieht.

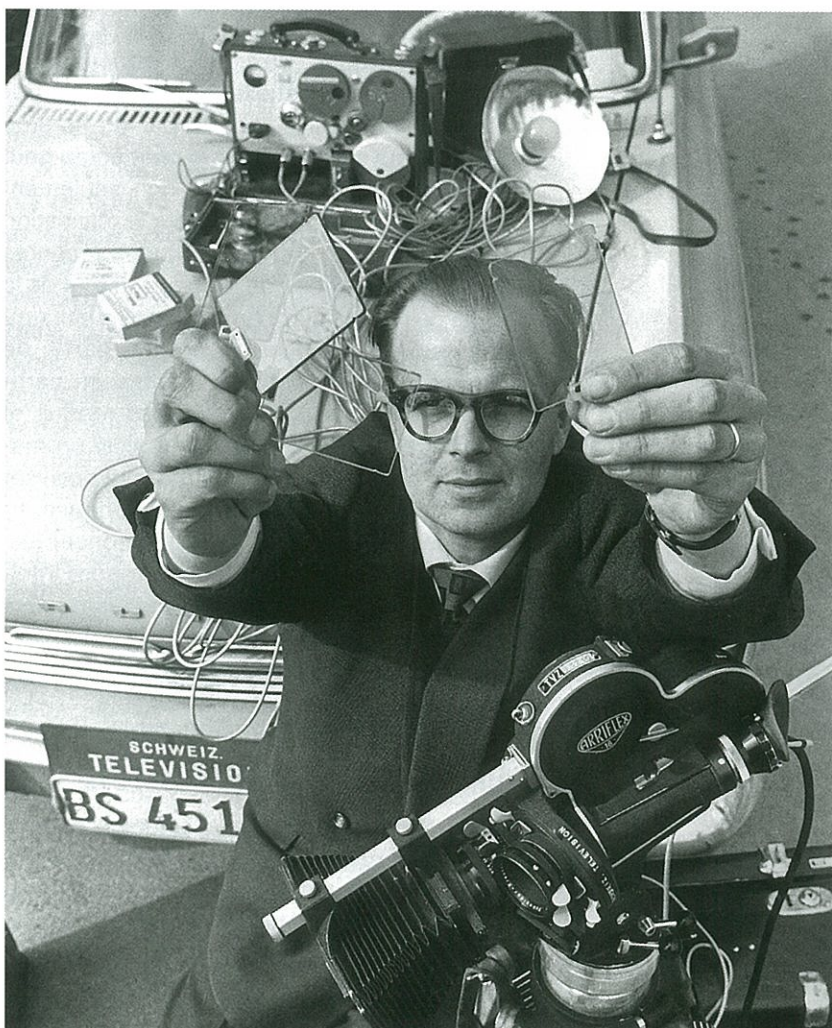
Die Interviews mit ehemaligen Tagesschauschaffenden sind auf DAT-Bändern (Original) und Compact Discs (Arbeitskopien)

gespeichert. Der Inhalt der Erinnerungsgespräche wurde stichwortartig in einer Datenbank erfasst, die dem Fragebogen entsprechend strukturiert ist. Interessierte Forschende finden die Tondokumente zum Tagesschaualltag, die Datenbank, einige wenige Fotos und Dokumente aus dem Privatarchiv der Befragten im Schweizerischen Bundesarchiv in Bern. Hier liegt ebenfalls ein Verzeichnis der noch vorhandenen schriftlichen Quellen zur Tagesschau auf. Das historische Gedächtnis der aktualitätsbezogenen Tagesschau ist jedoch kurz. In den Archiven der regionalen Fernsehanstalten sind schriftliche Dokumente aus den ersten beiden Jahrzehnten der Tagesschau bzw. von Téléjournal und Telegiornale äusserst rar.

Über den umfassendsten Bestand schriftlicher Quellen zur Tagesschau verfügt das Archiv der Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft (SRG) in Bern. Besonders gut dokumentiert ist hier die langjährige Diskussion über die Regionalisierung der Tagesschau. **M**

Tagesschau-Kameramann Karl Ebert, Regionalkorrespondent für Basel, auf einer Reportage über die Rheinschifffahrt

Photo: Candid Lang/SF DRS



Téléjournal – Telegiornale – Tagesschau

Survol des projets et des fonds

Niklaus Bütikofer

Archives fédérales

Le projet «Information politique» comprend plusieurs volets, qui visent tous à sauvegarder les principaux sujets diffusés sur le grand et le petit écran dans les bandes et émissions d'actualité de la période 1940 à 1989, afin de les conserver en vue d'une utilisation future. Alors que la presse écrite est depuis longtemps conservée systématiquement dans des archives ou des bibliothèques et accessible au public, les émissions des médias audiovisuels n'ont jusqu'ici été conservées que par les sociétés productrices, surtout pour leurs propres besoins.

Or les médias audiovisuels sont devenus, depuis quelques dizaines d'années, une composante essentielle de notre vie publique. L'impression laissée par un homme politique qui s'exprime sur le petit écran peut avoir une incidence notable non seulement sur sa popularité, mais aussi sur la réalisation de ses objectifs. Certaines études récentes montrent que l'idée que les gens se font de la partie du monde n'appartenant pas à leur univers familier provient en grande partie de l'image qu'en donnent les médias, en particulier audiovisuels. Les comptes rendus et reportages diffusés deviennent ainsi un matériel de base essentiel pour qui veut analyser et interpréter les événements historiques. Ils fournissent également le cadre conceptuel nécessaire pour comprendre et rendre intelligibles les faits et les évolutions historiques présentés.

Le tableau suivant indique les travaux effectués sur les différents documents.

Ciné-Journal suisse 1940-1975

Parmi les anciens numéros du Ciné-Journal suisse stockés à la Cinémathèque suisse se trouvait incognito une petite bombe à retardement. De nombreux films contenaient en effet des bouts de pellicule nitrate, qui étaient en train de s'altérer selon le processus connu et avaient entraîné dans la ruine les parties

adjacentes à base d'acétate. Les fragments de pellicule nitrate devaient être isolés de toute urgence et recopiés sur du matériel neuf plus durable.

Dans le même temps, toute la série des 1651 numéros a été recopiée sur cassettes vidéo Beta digital, et mise à disposition des utilisateurs aux Archives fédérales. Un fichier manuel trouvé aux Archives fédérales a également été numérisé, il permet de disposer d'un outil de recherche électronique. Les moyens mis à disposition n'étaient pas suffisants pour inventorier et caractériser en détail les documents.

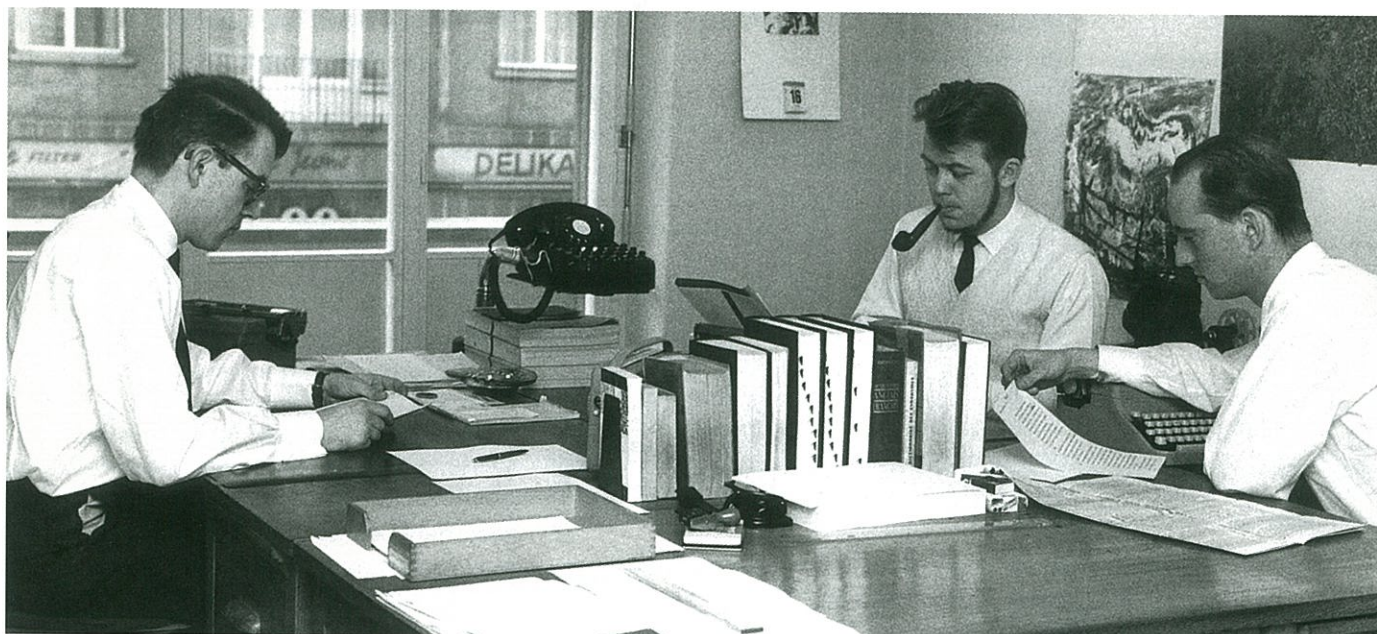
Le matériel cinématographique original est conservé en deux endroits: la version française et la version allemande intégrale se trouvent à la Cinémathèque suisse, la version italienne (dès le n° 527) est aux Archives fédérales.

Les documents retraçant la gestion de la Fondation Ciné-Journal suisse, qui représentent 16 mètres linéaires de rayonnage, sont conservés aux Archives fédérales depuis la dissolution de la fondation. Ces archives fournissent des informations sur le fonctionnement du Ciné-Journal suisse et des renseignements de base importants pour comprendre les conditions de production.

Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale 1957-1989

Ces projets ont pour but de recopier à des fins d'archivage, sur de nouvelles cassettes Betacam digital, les téléjournaux produits à Zurich par Schweizer Fernsehen DRS (SF DRS) sur de la pellicule 16 mm et des cassettes U-Matic. Des cassettes Betacam SP n'ont été utilisées pour l'archivage que dans le cadre du projet pilote. A cause de l'état de dégradation avancé du matériel, les cassettes U-Matic risquaient d'être perdues à jamais. C'est pourquoi le projet pilote réalisé en 1995 et 1996 en collaboration avec SF DRS leur était déjà dédié. La pellicule 16 mm posait également des problèmes de conservation. Une partie était atteinte du syndrome dit du vinaigre, alors que certains vieux films couleurs étaient décolorés. La piste son était souvent en mauvais état.

Le premier téléjournal a été diffusé le 29 août 1953, mais les émissions n'ont été



conservées qu'à partir de 1957. Pour toute la période s'achevant en 1989, seuls subsistent les sujets isolés, sans son ou avec le son d'origine, et encore ne sont-ils plus tous disponibles. Ce n'est qu'en 1990 que les téléjournaux ont été enregistrés et archivés intégralement. Ce qui signifie que les propos du présentateur, les séquences le montrant à l'image et les génériques n'existent plus. En revanche, les manuscrits des éditions en français, en allemand et en italien sont disponibles. Ils reproduisent le texte prononcé à l'antenne et permettent de reconstruire entièrement le contenu des émissions.

Pour compléter les téléjournaux, les rétrospectives annuelles à partir de 1954 ont été restaurées et copiées dans le cadre d'un projet annexe. Ces revues de l'actualité d'une année ont une certaine importance dans la mesure où elles étaient fabriquées à partir du matériel original diffusé dans le téléjournal.

Il a été nécessaire de visionner chaque sujet, de l'inventorier et de le caractériser dans la vaste banque de données du système informatique vidéo VIS de SF DRS, afin que tous ces sujets puissent être retrouvés et identifiés. Une copie de ces données a été intégrée dans l'Intranet des Archives fédérales et peut servir d'outil de recherche.

Le projet ne pourra être achevé qu'à la fin de 1999. D'ici à la fin d'octobre, tous les sujets isolés auront été traités, à l'exception des contributions des années 70. L'ampleur du projet explique la durée de sa réalisation. Au total, quelque 95 000 sujets diffusés par le téléjournal auront été répertoriés.

Téléjournal 1981-1990

Après la régionalisation du téléjournal, les émissions d'actualité journalière ont été fabriquées à Genève, par la Télévision suisse romande (TSR), à partir de 1981. Auparavant, les téléspectateurs romands avaient droit au journal télévisé produit à Zurich mais commenté et présenté en français.

A Genève, le matériel original du téléjournal comprend environ 15 000 sujets. Il était enregistré soit sur pellicule 16 mm, soit sur des cassettes U-Matic, que la décomposition menaçait tout autant que celles de Zurich. Dans le cadre du projet, elles ont été recopiées sur des cassettes Beta digital pour les Archives fédérales et sur une série de cassettes Beta SP pour la TSR.

Tous les sujets ont été inventoriés et caractérisés dans le système informatique Gélima de la TSR. Une copie des données et une copie numérique des manuscrits sont disponibles aux Archives fédérales pour les éventuels utilisateurs.

Le Telegiornale 1987-1990

Dans le cadre de la régionalisation, la TSI a produit son propre Telegiornale à Lugano dès octobre 1987. Comme il fut, dès la décentralisation, produit sur un format SP Beta, un transfert n'est pas urgent. Toutefois, des projets ultérieurs devraient permettre l'accès, auprès des Archives fédérales, à des copies numérisées de ce Telegiornale, afin d'offrir à la recherche une vision complète de la régionalisation.

La rédaction romande du Téléjournal au studio Bellerive à Zurich, mars 1962. De gauche à droite: Jacques Mussot, Serge Hertzog, Michel Stocker

Photo: Eric Bachmann/SF DRS

Projet complémentaire sur l'histoire du téléjournal

Comme les conditions de production revêtent une grande importance pour l'interprétation des documents audiovisuels archivés, il a paru judicieux de répertorier toutes les sources documentaires écrites susceptibles de fournir des renseignements sur ces conditions de production et de réaliser des interviews avec les témoins de cette époque, parce que, sur certains points capitaux, aucune trace écrite n'existe. L'inventaire des sources et la transcription des interviews seront également conservés aux Archives fédérales et accessibles aux chercheurs et chercheuses intéressés.

Perspectives

Il va de soi que l'inauguration ne met pas point final à la réalisation du projet «Information politique». Deux autres projets de moindre envergure réalisés par MemoriaV, sur l'histoire des téléjournaux et sur les rétrospectives annuelles diffusées par la télévision, sont en voie d'achèvement. Les travaux concernant les téléjournaux devraient se poursuivre un jour au-delà de 1989, pour les trois langues nationales. Quant aux magazines de l'actualité régionale et aux autres émissions d'information politique, ils pourraient aussi faire l'objet de projets ultérieurs. En outre, une analyse portera sur les émissions d'actualité de la radio.

Accès aux Archives fédérales

L'ensemble des documents remis aux Archives fédérales dans le cadre du projet se trouvent à la salle de lecture, et des postes de travail équipés tout exprès permettent de les consulter par des moyens audiovisuels. La consultation à des fins non commerciales est gratuite aux heures habituelles d'ouverture (du lundi au jeudi de 9 h à 17 h 30, vendredi de 9 h à 16 h 30).

Téléjournal: un petit voyage dans les archives

Jürg Hut

Responsable de projet chez SF DRS

Le projet en vue de la «conservation de tous les documents du Téléjournal de 1957 à 1989» de Schweizer Fernsehen DRS (SF DRS) correspond en même temps à l'inventoriage des documents et donc à un petit voyage à l'intérieur des multiples techniques d'archivage des époques passées. Alors que des fiches pour ainsi dire unidimensionnelles, au maigre contenu informatif, étaient encore établies dans les années 50, les recensements atteignaient au début des années 80 un niveau de qualité qui répond déjà, à certains égards, aux exigences actuelles. Pour obtenir toujours la même qualité de relevé, chaque document est visionné par des documentalistes spécialisés et examiné quant à son contenu, en particulier dans l'optique des possibilités de réutilisation sur le plan interne par SF DRS et aussi dans la perspective de l'utilisation scientifique des documents aux Archives fédérales.

Les surprises se suivent...

Le contenu des fiches ne correspond pas toujours au contenu des documents. Il arrive que des séquences entières, dont nul ne connaissait plus l'existence, soient ainsi redécouvertes. Nous avons également constaté la disparition partielle de documents pourtant attestés par une mention sur une fiche. Ces disparitions s'expliquent peut-être par le fait que certaines séquences ont été extraites d'un ensemble pour être réutilisées.

Avantages et désavantages d'une énorme masse de données

Selon les derniers calculs, la quantité de documents répertoriés pour le projet «Téléjournal» s'élève à environ 80 000 sujets. C'est surtout dans les années 60, époque où tout et n'importe quoi était jugé digne d'être archivé, que les méthodes d'archivage ont été mises sens dessus dessous. Comme on a alors accumulé une masse de documents à caractère de news ne dépassant pas 20 ou 40 secondes, selon une méthode absurde de notre point de vue d'aujourd'hui, le volume d'archives a littéralement explosé. On a donc

Exemple de séquence redécouverte:

Fiche	Nouveau relevé
<i>Travailleurs étrangers</i>	MTIT: Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale (TS)
	PROD: SRG
	TV: DRS
Italiens à la gare de Chiasso	ABS: CH <Lugano, TI: Exposition du peintre Mario Comensoli sur les travailleurs immigrés italiens
	SEQ: CH <Chiasso, TI: Travailleurs immigrés avec familles à la gare <Lugano, TI: Mario Comensoli à l'expo commentant des tableaux/aperçu de l'exposition
61/65/09	SDAT: 19610317
	PERS: Comensoli, Mario
	UANR: 61/65/09; bobine 224

maintenant cherché à remédier à cette situation par une sélection rigoureuse au stade de l'inventoriage, afin d'obtenir un archivage uniforme durant toute la durée de réalisation du projet. Dans le cas présent, cette pratique, limitée aux sujets étrangers qui ont un caractère évident de news, implique que des documents repiqués ne sont pas pris en compte. Par conséquent, les données d'archivage du projet ne peuvent pas être utilisées comme données de référence des émissions. Ce rôle est rempli par une banque de données spéciale, contenant tous les manuscrits sous forme numérique.

projet complémentaire se présentent. Pour compléter ce qui aura été fait, un projet portant principalement sur l'actualité régionale conviendrait parfaitement. L'équipe de documentalistes de SF DRS, hautement qualifiée et fortement motivée, serait heureuse de s'attaquer à une nouvelle tâche. En s'adonnant aux longues recherches sur le Téléjournal, elle a appris à manier alternativement son bagage originel de documentation et les connaissances en histoire, et à tirer le meilleur profit de ce nouveau savoir-faire, dans l'intérêt des futurs utilisateurs de la télévision et des Archives fédérales.

Documentalistes visionnant des documents du Téléjournal et procédant au relevé à l'aide de fiches, manuscrits et autres moyens de recherche

Photo: Jürg Hut

Considérations techniques

Le recopiage sur Beta digital de 80 000 rouleaux de film 16 mm s'est avéré judicieux au fur et à mesure de la réalisation du projet. Les petits rouleaux sont nettoyés et assemblés en bobines de 60 minutes, puis recopiés à partir de ces nouveaux originaux. Lorsque le commencement de la bande son ne coïncide pas avec le commencement de la bande images, il faut resynchroniser le sujet. Toutes les difficultés techniques qui ont surgi («syndrome du vinaigre» sur les pistes son au début des années 60, rétrécissement systématique du vieux matériel cinématographique et dépôts de colle au début des années 70) ont pu être surmontées par l'entreprise chargée des travaux de copie.

Le point de vue de l'équipe chargée de l'inventoriage: il reste tant à faire

Quand les travaux seront achevés, probablement à la fin de 1999, plusieurs possibilités d'enchaîner avec un projet ultérieur ou un



DOSSIER

Copie du Téléjournal de la TSR

Valérie Mérat

Documentaliste TSR

L'opération de recopie des cassettes U-Matic et films diffusés au Téléjournal (TJ), sur Beta SP pour la Télévision suisse romande (TSR), et sur Digital pour les Archives fédérales, a été menée dès l'automne 1996 et

nutages de chaque sujet, leur durée, les sons et des remarques sur la qualité, en général assez correcte. Ces données ont été saisies dans Gésima et liées aux données d'origine.

Une copie de cette base de données concernant les copies va être réalisée pour fournir un outil de recherche aux Archives fédérales. Elle comporte une description de chaque sujet, moins élaborée toutefois que les analyses documentaires d'aujourd'hui.

La source des images n'ayant pas toujours pu être définie, on ne peut assurer que tous les sujets copiés sont des productions TSR, ni qu'ils ont tous été diffusés au TJ. Leur utilisation à des fins publiques ou commerciales par les Archives fédérales ou les chercheurs est exclue. De plus, certains sujets comportent des droits ne permettant pas la diffusion sans traitement préalable. En outre, nous n'avons pas éliminé les sujets faits avec des EVN pour garder l'unité du TJ et copier les cassettes complètes sans trier les sujets.

Grâce à la copie, les journalistes du TJ utilisent ces images plus souvent alors qu'ils refusaient parfois les U-Matic auparavant, ne disposant pas du matériel nécessaire; toutefois la recherche ciblée est difficile avec l'analyse de l'époque.

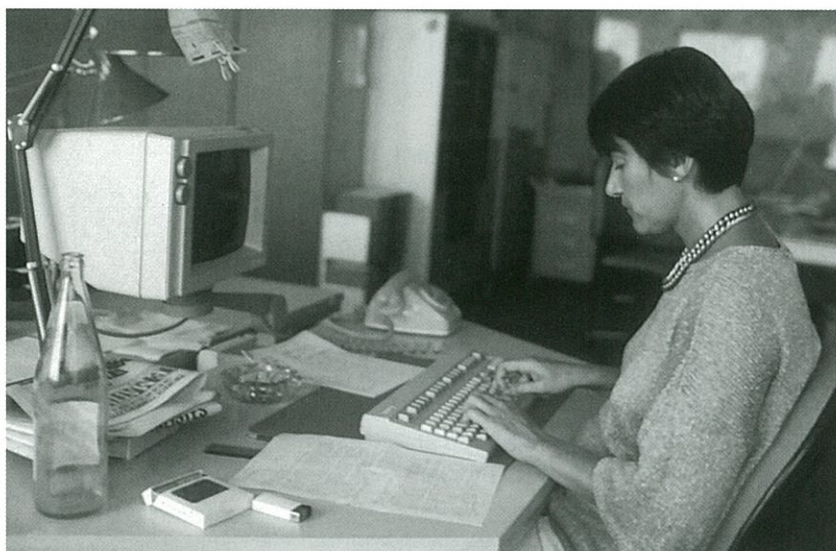
Plus on avance dans le temps, plus les données à disposition sur les sujets sont détaillées. En 1982, les fiches des catalogues manuels ont été introduites dans Gésima, puis l'analyse documentaire s'est faite directement dans le système. Les informations sont de plus en plus nombreuses au fur et à mesure du développement de la méthode d'analyse (résumé, mots clés et descriptif).

Poussière des jours – souvenirs des temps héroïques du Téléjournal

Eva Sutter

Responsable de projet

Quand Felix Hurter parle des débuts du Téléjournal, il n'en revient toujours pas: «Tout était fait par une seule personne, un téléjournal par jour: recueillir les sujets, écrire les textes, présenter l'émission – tout, quoi! Quinze minutes, c'était notre boulot quotidien, qu'il fallait accomplir entre 8 heures et demie du matin et 9 heures du soir. Moyennant quoi on touchait un cachet de 50 francs, plus 5 francs pour



Le rédactrice Annette Lee-mann, rédactrice du Téléjournal régionaliste à Genève, septembre 1985

Photo: SF DRS

comprenait aussi la mise à jour de la base de données. Elle couvre la période de la fin de 1981 à 1990 et ne concerne pas les sujets sur Beta apparus dès 1987.

La principale difficulté a été de repérer les cassettes contenant des sujets diffusés et celles contenant d'autres images répertoriées sous TJ dans notre système informatique Gésima mais constituées uniquement d'EVN (News Eurovision) ou autres, qui ne devaient pas être pris en compte pour les Archives fédérales et donc pas copiés.

Nous n'avions pas le temps de visionner et devons nous fier aux informations disponibles, cette sélection a donc été faite selon la durée des sujets lorsque nous la connaissions, tout sujet de plus de 5 minutes étant écarté puisque ces sujets n'ont pas été diffusés. La solution consistant à ne copier que les sujets du script dans l'ordre de diffusion a été abandonnée, les scripts étant incomplets et cette méthode multipliant par deux le temps de préparation.

Les sujets ont été listés pour fournir à l'entreprise effectuant les copies, des bordereaux sur lesquels elle nous indiquait les mi-

toute minute supplémentaire.» Responsable du téléjournal pendant de longues années (de 1954 à 1969), Felix Hurter est l'une des 34 personnes à avoir été interrogées dans le cadre du projet «Information politique», en qualité de témoins, sur leur travail pour le Téléjournal. Journalistes et leurs supérieurs hiérarchiques, présentateurs et présentatrices, monteurs et monteuses, cadres et cadres, sans oublier une secrétaire et un directeur de la télévision: tous et toutes ont fait appel à leurs souvenirs. Leurs témoignages donnent un aperçu inédit et parfois étonnant des coulisses de la rédaction et des studios dans les années 50 et 60, et reflètent les difficultés d'adaptation consécutives à la décentralisation, au début des années 80, du journal télévisé, réalisé jusque-là à Zurich pour toutes les régions linguistiques. Ils sont une mine de renseignements sur les conditions d'engagement au Téléjournal, l'évolution des exigences professionnelles, l'ambiance de travail, la situation des femmes, les débats de fond, les insuffisances techniques et les conflits au sein de l'entreprise.

Ces témoignages d'histoire orale ne présentent pas de souvenirs «objectifs». Au gré des tempéraments individuels et des expériences personnelles vécues au quotidien, les récits des personnes interviewées expriment la nostalgie, la distance résignée ou la résignation distante, et même le ressentiment. Ceux et celles qui mènent les entretiens à partir d'un questionnaire préétabli interviennent aussi directement dans le dialogue. Il en résulte une documentation sonore réalisée pour satisfaire les chercheurs de demain mais qui a des accents extraordinaires. Ces documents reproduisent le récit vivant de l'histoire au quotidien, mais il faudra les analyser et les interpréter soigneusement, d'un point de vue historique, tout en faisant intervenir aussi les sources écrites, photographiques et cinématographiques traitant du Téléjournal.

Les interviews d'anciens collaborateurs du Téléjournal sont enregistrées sur cassettes DAT (l'original) et sur CD (copies de travail). Le contenu de ces évocations a été mémorisé en style télégraphique dans une banque de données dont la structure est semblable au questionnaire original. Les chercheurs et chercheuses intéressés pourront trouver ces documents sonores sur le Téléjournal au quotidien, la banque de données, quelques rares photos et documents provenant des archives personnelles des personnes interrogées aux Archives fédérales, à Berne. C'est aussi là

que se trouve la liste des sources écrites subsistantes relatives au Téléjournal. Le Téléjournal, émission d'actualité quotidienne, a pourtant la mémoire (historique) courte. Les témoignages écrits portant sur les deux premières décennies d'existence des téléjournaux alémanique, romand et tessinois sont extrêmement rares dans les archives des chaînes de télévision régionales. La documentation écrite la plus complète sur le Téléjournal se trouve aux archives de la Société suisse de radiodiffusion et télévision (SSR), à Berne. Les documents relatifs au débat sur la régionalisation du TJ, qui s'est poursuivi pendant des années, sont particulièrement riches. **M**

La monteuse Maria Koczmann au travail pour le Téléjournal à Zurich, mars 1962

Photo: Candid Lang/SF DRS



Telegiornale – Tagesschau – Téléjournal

Panoramica dei singoli progetti e dei documenti

Niklaus Bütikofer

Archivio federale

Il progetto «Informazione politica» comprende diverse parti, nelle quali confluiscono gli elementi più importanti delle informazioni audiovisive del periodo 1940–1989: per una futura, allargata utilizzazione, queste fonti vengono messe al sicuro. Già da lungo tempo la stampa viene raccolta sistematicamente in archivi e biblioteche e resa accessibile al pubblico. I documenti audiovisivi, invece, fino ad oggi sono stati conservati solo dall'istituto che li ha prodotti e quasi esclusivamente per i propri bisogni.

Eppure, e da decenni ormai, proprio i media audiovisivi sono uno dei principali fattori della nostra vita pubblica. L'impressione che lascia un politico apparso in televisione non determina solo la sua popolarità, ma può essere decisiva anche per il perseguimento dei suoi obiettivi. Giovani ricercatori sostengono e dimostrano che l'immagine che gli uomini si fanno di quella parte di mondo a loro estranea dipende in grande misura dalle rappresentazioni dei media e particolarmente dei media audiovisivi. Queste cronache visive e sonore diventano così una base fondamentale per l'analisi e l'interpretazione dei processi storici. Forniscono inoltre quell'ottica necessaria a rendere comprensibili e comunicabili tali processi e le relative connessioni.

Lo schema che segue mostra quali lavori sono stati eseguiti sui diversi documenti:

Cinegiornale svizzero 1940–1975

Tra le più vecchie edizioni dei Cinegiornali depositati presso la Cineteca svizzera si celava una bomba ad orologeria, a lungo ignorata: molti film contenevano parti in nitrato che si trovavano in stato di invecchiamento avanzato (è noto che l'alterazione del materiale rovina le immagini fino a distruggerle) e che stavano intaccando anche parti vicine in acetato. Le parti in nitrato dovevano essere subito isolate e copiate su un materiale nuovo e durevole.

Contemporaneamente è stata fatta una copia su videocassette Beta digital di tutta la se-

rie completa di 1651 edizioni, ora a disposizione dell'utenza presso l'Archivio federale. È stato pure digitalizzato uno schedario dell'Archivio federale utilizzato per il reperimento dei filmati; disponiamo così ora di uno strumento elettronico di ricerca che ci possibilita una vera e propria accessibilità.

I filmati originali vengono conservati separatamente in due luoghi diversi: alla Cineteca svizzera si trovano le versioni francesi e quelle tedesche al completo, all'Archivio federale la versione italiana a partire dal n. 527.

Dallo scioglimento della Fondazione Cinegiornale svizzero, il suo archivio documentario, delle dimensioni di 16 metri lineari di atti, è conservato presso l'Archivio federale ed illustra l'attività del Cinegiornale svizzero, dando preziose informazioni «dietro le quinte» delle condizioni di produzione.

Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale 1957–1989

Nell'ambito di questo progetto, i telegiornali che erano stati prodotti a Zurigo da Schweizer Fernsehen DRS (SF DRS) vengono copia-



ti dai supporti originali (film 16 mm e videocassette U-Matic) su nuove videocassette Beta digitali, e quindi archiviati. Solo nel progetto pilota sono state impiegate cassette Beta SP per l'archiviazione. Per le cassette U-Matic, gravemente minacciate da un avanzato stato d'invecchiamento, era da temere il peggio. Divennero quindi subito oggetto del progetto pilota, condotto negli anni 1995 e 1996 assieme a SF DRS. Anche i film 16 mm presentavano problemi di conservazione. Una parte era infestata dalla cosiddetta sindrome dell'aceto, mentre i più vecchi film a colori risultavano sbiaditi. La pista sonora era spesso in cattive condizioni.

Il primo telegiornale fu diffuso il 29 agosto 1953. Tuttavia disponiamo di queste emissioni solo a partire dal 1957. Per tutto il periodo fino al 1989 sono disponibili solo i singoli contributi delle trasmissioni, muti o con le registrazioni sonore originali, e anche queste cronache spesso non sono più complete. Con il 1990 ebbe inizio la registrazione e l'archiviazione completa dei telegiornali. Ciò significa che non disponiamo più del commento, delle sequenze con le inquadrature del presentatore e nemmeno della sigla. In cambio c'è la documentazione scritta nelle tre lingue nazionali tedesco, francese ed italiano, con i testi completi; questo ci permette di ricostruire i contenuti trasmessi.

Completano i telegiornali le retrospettive di fine anno, le cui registrazioni, a partire dal 1954, sono state restaurate con un progetto accompagnatorio. Queste retrospettive sono importanti soprattutto perché provengono da spezzoni di telegiornale originali.

Per poter reperire e identificare i singoli apporti, tuttavia, era necessario dapprima visionarli, e documentarli quindi nella grossa banca-dati del sistema di videoinformazione VIS della televisione DRS. Una copia di questi dati è stata integrata nell'Intranet dell'Archivio federale ed è a disposizione quale strumento di ricerca.

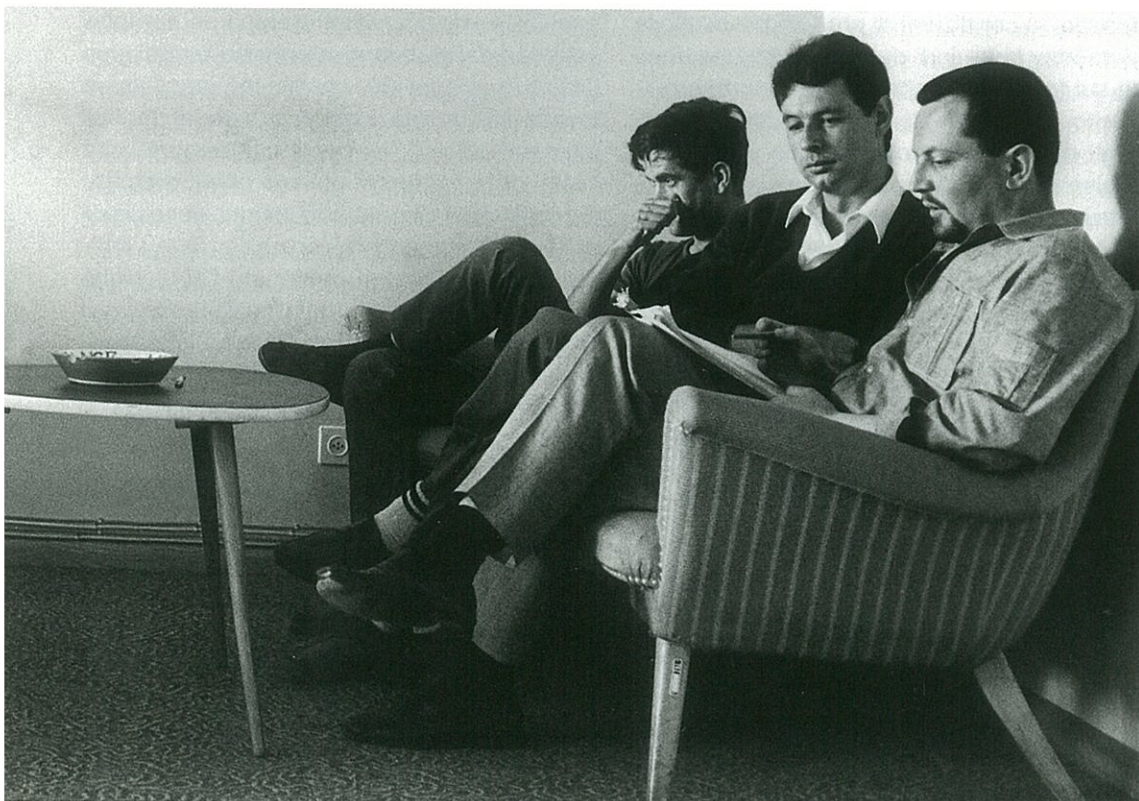
Il progetto sarà terminato alla fine del 1999. Entro la fine di ottobre 1998, tutti i contributi saranno disponibili, ad eccezione di quelli degli anni '70. Il motivo per la lunga durata è da ricercarsi nell'ampia portata del progetto: complessivamente vengono elaborate 95 000 cronache del telegiornale.

Téléjournal 1981-1990

Nell'ambito della cosiddetta regionalizzazione, nel 1981 a Ginevra la Télévision suisse romande (TSR) iniziò a produrre il proprio telegiornale. Fino ad allora i telespettatori svizzero-francesi ricevevano il telegiornale prodotto a Zurigo, con il commento e la moderazione in francese.

I redattori del Telegiornale
Da sinistra: Manfred
Schwarz, Mario Barino e
Dario Robbiani nello studio
alla Kreuzstrasse di Zurigo
nel 1957

Foto: Leonard Zubler/SF DRS



DOSSIER

Il materiale originale del telegiornale ginevrino ammonta a 15 000 cronache registrate su cassette U-Matic; come quelle di Zurigo, anche queste erano gravemente minacciate. Nell'ambito di un progetto specifico sono state copiate su cassette Beta digitale per l'Archivio federale e su una serie Beta SP per la TSR.

Tutte le cronache vennero incluse nel sistema informativo della TSR. Una copia dei dati e una copia digitale dei manoscritti, sono a disposizione dell'utenza presso l'Archivio federale.

Telegiornale 1987-1990

Dall'ottobre del 1987 anche il Telegiornale, in seguito al processo di regionalizzazione, è stato prodotto a Lugano dalla Televisione svizzera di lingua italiana. Visto che il Telegiornale alla TSI fin dall'inizio veniva prodotto sul supporto SP Beta, non vi era urgenza di ricopiarlo. Ma in uno dei progetti futuri si vuole trasferire una copia digitalizzata all'Archivio federale per dare alla ricerca una visione ampia della regionalizzazione.

Progetto accompagnatorio sulla storia del telegiornale

Per poter interpretare correttamente i documenti audiovisivi archiviati, è importante conoscere le condizioni di produzione di allora. MemoriaV ha quindi dato inizio ad una ricerca sui fondi scritti che potesse informarci in merito. Dato che alcune questioni determinanti non hanno lasciato tracce scritte, si è deciso per un'estensione di tale ricerca tramite interviste ai testimoni dell'epoca. Un inventario delle fonti e la registrazione delle interviste saranno pure conservati presso l'Archivio federale e resi accessibili a ricercatrici e ricercatori.

Prospettive per il futuro

Certamente il progetto «Informazione politica» non termina con la fine delle promozioni per il giubileo. Due progetti minori di MemoriaV, uno concernente la storia dei telegiornali e l'altro le cosiddette retrospettive di fine anno, stanno per essere completati. Inoltre vi è un progetto di copiare il telegiornale nelle sue tre edizioni oltre l'anno 1989. Le trasmissioni con notizie a carattere regionale ed altri servizi d'informazione politica, potranno divenire nuovi, possibili agganci progettuali. E

infine si valuterà il bisogno di progetti futuri per quanto riguarda le emissioni d'attualità della radio.

Possibilità di utilizzazione all'Archivio federale

Tutta la documentazione concernente questo progetto è a disposizione degli interessati presso l'Archivio federale, in una sala di lettura dotata di infrastruttura audiovisiva e appositamente adibita a questo scopo. Il visionamento per un utilizzo a scopi non commerciali è garantito entro gli orari d'apertura (da lunedì a giovedì, 09 h 00-17 h 30, il venerdì 09 h 00-16 h 30).

Telegiornale: rapporto dall'archivio

Jürg Hut

Responsabile del progetto presso SF DRS

Realizzare un progetto per «la conservazione dei fondi completi del telegiornale dal 1957 al 1989» di Schweizer Fernsehen DRS (SF DRS) significa nel contempo pure inventariare i fondi, e quindi effettuare un taglio trasversale attraverso le diverse tecniche d'archiviazione impiegate nei decenni considerati. Se negli anni '50 venivano redatti a mano dei semplici schedari dai contenuti informativi limitati, con l'inizio degli anni '80 i rilevamenti raggiunsero invece una qualità sufficiente a soddisfare gli interessi odierni. Per poter raggiungere l'alto livello di registrazioni unitarie che il progetto richiede, ogni singolo documento viene visionato da documentalisti specializzati e verificato nei suoi diversi contenuti. Ciò avviene soprattutto nell'ottica del possibile riutilizzo interno da parte della televisione DRS, come pure dell'uso scientifico dei documenti all'Archivio federale.

Sempre nuove sorprese...

I contenuti delle schede spesso non corrispondono ai contenuti effettivi dei documenti. Si scoprono intere nuove sequenze, della cui esistenza nessuno sapeva nulla. D'altro canto abbiamo dovuto constatare che parte dei contenuti indicati sulle schede sono andati persi; probabilmente questo è da imputare al taglio di singole sequenze per la loro riutilizzazione.

Esempio di sequenza ritrovata:

Scheda	Nuova registrazione	
<i>Lavoratori stranieri</i>	MTIT:	Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale (TS)
Italiani alla stazione di Chiasso	PROD:	SRG
	TV:	DRS
	ABS:	CH <Lugano, TI: Esposizione dell'artista Mario Comensoli sui lavoratori italiani in Svizzera
	SEQ:	CH <Chiasso, TI: lavoratore immigrato con famiglia alla stazione <Lugano, TI: Mario Comensoli espone quadri esplicativi/sguardo sulla mostra
61/65/09	SDAT:	19610317
	PERS:	Comensoli, Mario
	UANR:	61/65/09; bobina 224

Vantaggi e svantaggi di un enorme fondo di dati

Recenti inventari riguardanti il progetto Telegiornale hanno evidenziato una quantità di documenti pari a circa 80 000 singole cronache. Innanzitutto gli anni '60 hanno rivoluzionato completamente la prassi d'archiviazione usata fino ad allora e tutto venne giudicato meritevole d'esser archiviato. Con l'accumulo di documenti-notizia della durata di 20-40 secondi, l'archivio si trovò di fronte ad una vera e propria esplosione quantitativa: una pratica, questa, che oggi verrebbe considerata insensata. A questo inconveniente viene ora rimediato attraverso una selezione ponderata di quanto viene documentato e reso reperibile, al fine di offrire un'archiviazione unitaria all'intero progetto. Questa pratica significa in questo caso, che certi documenti con notizie estere, identificabili chiaramente come «news», vengono copiati, ma non registrati nel sistema informativo. Di conseguenza i dati d'archiviazione del progetto non possono essere utilizzati quali riferimento delle trasmissioni effettuate. A questo scopo è a disposizione una speciale banca-dati con tutti i testi digitalizzati.

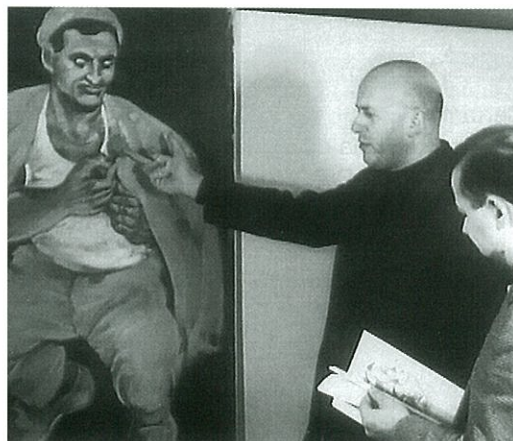
Considerazioni tecniche

Il procedimento di ricopiatura delle 80 000 pellicole di 16 mm su Betacam-Digital si è dimostrato valido con l'avanzare del progetto. Le singole pellicole vengono pulite e ricomposte in pellicole di 60 min., e queste a loro volta ricopiate. Se l'inizio della pista sonora e dell'immagine non combaciano, il documento dev'essere nuovamente sincronizzato. Tutte le difficoltà tecniche finora riscontrate –

sindrome dell'aceto sulla pista sonora all'inizio degli anni '60, restringimento comune alle vecchie pellicole e le sbavature di colla all'inizio degli anni '70 – hanno potuto essere risolte dalla ditta specializzata incaricata della copiatura.

Rimane tanto da fare!

Una volta terminato il progetto, presumibilmente alla fine del 1999, intravediamo diverse possibilità di prosecuzione, rispettivamente di progetti annessi. Quale complemento ideale vi si potrebbe accostare un progetto imperniato sulle corrispondenze regionali (Antenne, Bericht vor acht). Un'équipe altamente qualificata e motivata di documentaliste e documentalisti della televisione DRS sarebbe lieta di assumersi questo compito. Si tratta di un gruppo che ha imparato a scambiarsi il know-how documentalistico e storico durante le impegnative ricerche che l'attività sui telegiornali ha richiesto e ha saputo farlo fruttare per l'utenza della televisione e dell'Archivio federale.



La sequenza ritrovata: Mario Comensoli in occasione di una mostra a Lugano, 1961

Foto: SF DRS

Salvaguardia del Telegiornale della TSR

Valérie Mérat

Documentalista alla TSR

L'operazione di ricopiatura delle cassette U-Matic e dei supporti su film del Téléjournal diffuso dalla Télévision suisse romande (TSR) negli anni ottanta, è stata condotta a partire dall'autunno 1996 e includeva la produzione di cassette Beta SP per la TSR e Beta Digital per l'Archivio federale; essa ha comportato sia i lavori di preparazione sia l'aggiornamento dei dati di riferimento. Il periodo considerato da questa iniziativa va dalla fine del 1981 al 1990; non sono stati trattati tuttavia i soggetti che sin dal 1987 erano stati prodotti su supporti Beta.

La difficoltà principale è stata quella di distinguere tra le cassette contenenti soggetti mandati in onda e quelle con altre immagini repertorate come Téléjournal - TJ - nel nostro sistema informatico Gésima, ma composte unicamente di immagini EVN (News Eurovision) o altro materiale che non interessava all'interno di questo progetto e quindi non andava copiato. Non avevamo il tempo di visionare e dovevamo fidarci delle informazioni disponibili: la selezione è dunque stata fatta secondo la durata degli argomenti, quando ci era nota, e quindi scartando ogni tema che durasse più di 5 minuti, visto che questi contributi sicuramente non sono stati diffusi. La soluzione di copiare solo i soggetti dello script nell'ordine di diffusione è stata abbandonata perché gli script erano incompleti e perché questo metodo avrebbe raddoppiato il tempo di preparazione.

I soggetti sono stati registrati su un elenco per fornire all'impresa che effettuava le copie uno strumento sul quale indicarci il Time-code, la durata di ogni argomento, i suoni e le osservazioni circa la qualità tecnica, generalmente soddisfacente. Questi dati sono stati immessi nel sistema Gésima e messi in relazione ai dati originali.

Una copia di questa banca-dati concernente i documenti copiati fornirà uno strumento di ricerca all'Archivio federale. Comprende una descrizione per ogni argomento, meno elaborata tuttavia delle analisi documentarie odierne.

La fonte delle immagini non sempre ha potuto essere accertata, né si può essere certi che tutti gli argomenti copiati siano delle pro-

duzioni proprie della TSR, né che siano stati tutti diffusi al TJ. È quindi esclusa la loro utilizzazione a fini pubblici o commerciali da parte dell'Archivio federale o dei ricercatori. Certi soggetti comportano dei diritti che non ne permettono la diffusione senza un trattamento preventivo. Inoltre non abbiamo eliminato ogni contributo EVN per mantenere l'unità del TJ e copiare le cassette complete senza dover selezionare gli argomenti.

Grazie alle nuove copie, i giornalisti del TJ utilizzano queste immagini più spesso, mentre prima dovevano a volte rinunciare all'U-Matic perché non disponevano dell'attrezzatura necessaria; la ricerca mirata, tuttavia, è ardua con il tipo d'analisi di allora.

Più si procede nel tempo, più i dati a disposizione sui soggetti sono dettagliati. Nel 1982, le schede dei cataloghi manuali sono state immesse nel sistema Gésima, nel quale è stata poi fatta l'analisi documentaria. Mano a mano che progredisce il metodo d'analisi con riassunto, parole-chiave e descrizione, le informazioni diventano sempre più numerose.

Tracce di quotidianità - Ricordi del telegiornale

Eva Sutter

Responsabile del progetto accompagnatorio

Quando Felix Hurter parla degli esordi del telegiornale, si stupisce ancora oggi: «È sempre stato fatto da una persona, un telegiornale al giorno: le ricerche, i manoscritti, il commento parlato, semplicemente tutto. 15 minuti, ecco l'opera quotidiana, un prodotto combattuto dalle otto e mezzo di mattina alle nove di sera. Oltretutto veniva pagato 50 franchi, più 5 franchi per ogni minuto supplementare.» Così si esprime quindi uno dei 34 testimoni di allora, per molti anni (1954-1969) responsabile del telegiornale, intervistato nell'ambito del progetto «Informazione politica» a proposito della loro passata attività presso il telegiornale.

I ricordi sono di redattori e redattrici e dei loro capi, di annunciatrici ed annunciatori, di montatrici e montatori, di cameramen, di una segretaria e di un direttore televisivo. Le loro considerazioni aprono nuove ed in parte sorprendenti visuali nell'attività quotidiana degli studi e delle redazioni degli anni '50 e '60. Vi ritroviamo pure le difficoltà di adattamento allorquando il telegiornale, fino ad allora centralizzato a Zurigo, verso gli anni '80 venne re-



Gruppo redazionale con Marco Blaser all'inizio degli anni '60 a Lugano

Foto: TSI

gionalizzato. Queste voci ci informano circa le condizioni d'entrata al telegiornale, il cambiamento delle esigenze professionali, il clima di lavoro, la posizione delle donne, le discussioni di principio, le lacune tecniche ed i conflitti d'azienda.

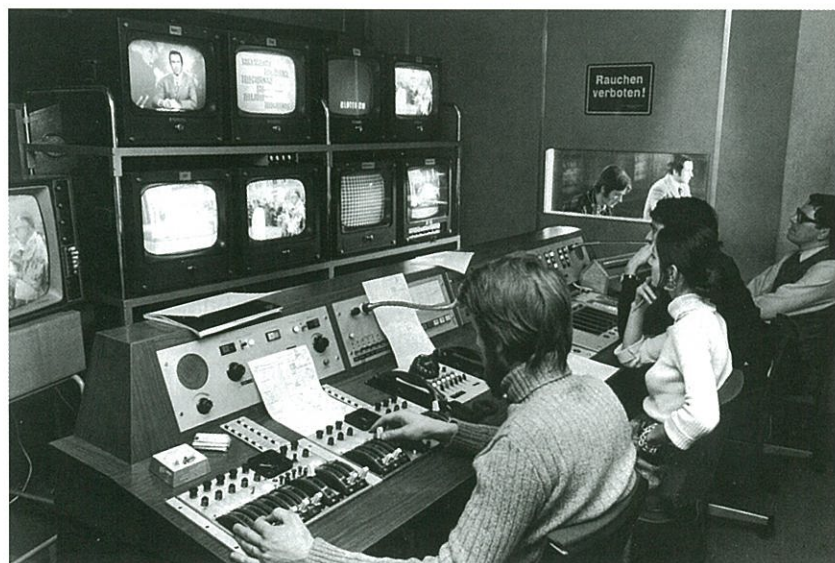
Queste fonti d'Oral History non contengono ricordi obiettivi. A seconda del temperamento e delle esperienze di vita degli intervistati, le storie del telegiornale sono impregnate di trasporto nostalgico, distacco rilassato o anche di rancori. Vi si aggiungono gli interventi attivi delle intervistatrici e degli intervistatori, che hanno operato con un questionario pre-stampato. Prodotte per future richieste scientifiche, queste fonti sonore assurgono a documenti straordinari: ci comunicano esperienze di vita quotidiana. Necessitano tuttavia di un'analisi ed d'una interpretazione storica accurata, comprendente anche le fonti scritte, fotografiche e filmiche.

Le interviste con gli operatori del telegiornale d'un tempo sono archiviate su cassette DAT (gli originali) e CD (le copie di lavoro). Il contenuto dei ricordi è stato incluso tramite parole-chiave in una banca-dati, concepita sulla base del questionario. Ricercatori interessati troveranno i documenti sonori riguardanti la vita quotidiana al telegiornale, la banca-dati, alcune foto e qualche documento dagli archivi privati degli intervistati presso l'Archivio federale a Berna, dov'è reperibile pure

un indice delle fonti scritte ancora disponibili. Ma il telegiornale, legato alle attualità, tuttavia ha la memoria storica corta. Negli archivi degli studi televisivi regionali, i documenti scritti dei primi due decenni del Tagesschau, rispettivamente del Téléjournal e del Telegiornale sono estremamente rari. Il fondo più esaustivo con fonti scritte riguardanti il telegiornale si trova presso l'Archivio della SSR (Società svizzera di Radiodiffusione) a Berna. Particolarmente ben documentato è il dibattito, durato per anni, a proposito della regionalizzazione del telegiornale. **M**

La regia del Telegiornale negli anni '70

Foto: Candid Lang/SF DRS



Schweizer Filmwochenschau Ciné Journal suisse Cinegiornale svizzero

Ricostruzione del Cinegiornale svizzero 1923-1936

Reto Kromer

Quando si parla del Cinegiornale svizzero, la gente pensa comunemente a quello creato nel 1940, nella scia della cosiddetta «Difesa nazionale spirituale», il quale chiuse i battenti nel 1975. Eppure l'Office Cinématographique di Losanna aveva già lanciato il 14 settembre 1923 un primo Cinegiornale svizzero muto che riscontrò notevole successo, visto che vi erano abbonate più di cento sale disseminate in tutto il paese e che la sua qualità venne premiata a New York. Con l'avvento del sonoro la produzione passò a Film AAP e poi a Cinégram¹, ambedue di Ginevra; ma non si riuscì a resistere alla concorrenza dei cinegiornali sonori esteri e dopo alcuni tentativi di salvataggio, si dovette interrompere definitivamente l'attività il 27 marzo 1936².

Nelle rare ricerche che menzionano questa vicenda si nota come gli autori abbiano scopiazzato gli uni dagli altri. Si è così diffusa la credenza che non sia giunto fino a noi neanche un fotogramma di questa cospicua produzione cinematografica.

Grazie a riviste e archivi cartacei ho tuttavia potuto ricostituire quasi integralmente l'elenco dei soggetti che costituivano i numeri settimanali³. E nell'ambito dell'inventariazione del cinema vodese⁴ ho visionato nella Cineteca svizzera parte delle immagini sopravvissute all'incuria e al tempo, constatando che varie bobine in nitrato di cellulosa hanno subito danni fisici e si trovano in avanzata decomposizione chimica. A questo punto è entrata in scena MemoriaV, conferendomi l'incarico di compilare l'inventario delle bobine rintracciabili e di redigere un progetto di restauro, in vista dell'urgente trasferimento su supporto safety. Da dicembre 1997 a giugno 1998 ho perciò analizzato 124 bobine (per un totale di quasi 20 000 metri di pellicola, pari a circa 12 ore di proiezione ininterrotta), allestendo per ognuna una scheda di visionatura con le seguenti informazioni:

- riassunto del contenuto con l'elenco didascalie;
- descrizione dello stato fisico e chimico della pellicola;
- identificazione e datazione dei soggetti;
- indice delle persone, dei luoghi e delle cose notevoli.

Questi dati agevoleranno l'accesso dei ricercatori e degli interessati alle nuove copie dei film, disponibili dopo il restauro.

Mosaico elvetico

Roberta Mazzola

Il Cinegiornale svizzero nasce nell'agosto 1940 come risposta diretta alla diffusione della propaganda cinematografica proveniente dalla Germania. Nell'ambito della «Difesa nazionale spirituale», e in un momento in cui si attribuiva ai mezzi di comunicazione di massa un enorme potere di influenza, l'idea di istituire un cinegiornale nazionale si presentò alle Autorità federali come un progetto privilegiato. «Il est inadmissible que la population de notre pays soit exposée sans contrôle à une propagande masquée et qu'il ne soit pris, dans ce domaine, aucune mesure de politique nationale. Il n'est pas question, bien entendu, de couper la Suisse de l'étranger; en présence du développement qu'a pris le cinéma, on doit cependant exiger que les actualités soient mises également au service de la propagande et de la culture suisses» (Feuille Fédérale, 1937, II, 489). Ottenuti i poteri eccezionali, il Consiglio federale chiese a tutte le sale cinematografiche del paese di diffondere, accanto alle attualità straniere, anche il Cinegiornale svizzero. Imposto, controllato e parzialmente finanziato dalla Confederazione, il Cinegiornale venne fin dall'inizio prodotto nelle tre lingue nazionali.

È stato innanzitutto il silenzio, la carenza di informazioni e di risposte alle preoccupazioni del momento, a destare il mio interesse, quando mi sono recata per la prima volta a Losanna, presso l'Archivio del Cinegiornale svizzero diretto dall'ex-operatore Georges

¹ A titolo di curiosità segnalo che il 31 dicembre 1948 la Cinégram ha consacrato un numero speciale ai 25 anni del Cinegiornale svizzero, con il palese intento di affermare la continuità tra le due serie di cinegiornali che ha prodotto.

² Alfred Masset: Rapport sur le Ciné-Journal Suisse, dattiloscritto, Ginevra 1937 [Cineteca svizzera, Losanna, fondo Cinégram, 1 B 63]; Alfred Masset: Bericht über die Schweizer Wochenschau, dattiloscritto, Ginevra 1937 [Archivio federale, Berna, E 3001 (A), -/5, Bd. 21].

³ Parte della banca dati è consultabile sul mio sito web www.reto.ch.

⁴ AA.VV.: «Eléments d'inventaire d'un patrimoine cinématographique régional 1896-1939», in *Revue Historique Vaudoise*, Losanna 1996, pp. 199-239.

Bartels. La mia tesi di laurea sulla prima annata (1.8.1940–31.7.1941) muove da una prima lettura «ingenua» dei materiali, da cui sono scaturite alcune ipotesi di lavoro riguardanti una produzione caratterizzata dal silenzio informativo su ciò che accadeva in un momento molto importante per la storia mondiale (1). I rarissimi riferimenti alla guerra servivano a sdrammatizzare la situazione difficile o a giustificare i sacrifici quotidiani. Il Cinegiornale svizzero doveva «tener alto il morale», come si diceva allora, e mostrava piuttosto una quotidianità imperturbata, secondo la formula «da qualche parte in Svizzera, quest'anno come ogni anno ... si va in vacanza, si portano le mucche all'alpe, la vita procede normalmente». Non presentava «eventi», ma piuttosto «esempi» della diversificata realtà elvetica, facilmente riconducibili a immutabili valori nazionali.

Mio obiettivo non è stato quello di evidenziare una cattiva copertura informativa rispetto ai fatti, ma piuttosto quello di studiare da vicino questa produzione, applicando a materiali di rilevante valore storico alcuni strumenti che appartengono alle discipline che si occupano di comunicazioni di massa. Dapprima mi sono soffermata sul «contesto», in particolare sul contesto massmediologico e sul ruolo attribuito al progetto di un cinegiornale svizzero nel quadro dell'azione di con-

tropropaganda, di difesa e di costruzione dell'identità nazionale, che si delinea nel corso degli anni Trenta. Nell'analisi del testo filmico, sviluppata in seguito, mi sono occupata della costruzione del «mosaico elvetico», delle tematiche e delle modalità discorsive che distinguono questa produzione, e più in generale delle strategie di coinvolgimento dello spettatore.

Petite chronique

Bernard Gasser

Dès le 14.9.1923, un premier Ciné Journal suisse est édité par l'Office cinématographique à Lausanne, firme fondée par E. Taponnier, J. Béranger et A. Porchet. Il disparaît le 27.3.1936, emporté par la concurrence étrangère.

Le Ciné Journal suisse officiel (CJS) plante ses racines dans la fondation de la Chambre suisse du cinéma (28.4.1938) et dans l'arrêté fédéral du 30 août 1939 instaurant les pleins pouvoirs. Il vise à contrebalancer l'écrasante hégémonie des actualités nazies et fascistes. Produit par Cinégram (Genève), contrôlé par la Chambre suisse du cinéma, rendu obligatoire dans toutes les salles du pays (16.4.1940), soumis à la censure militaire, partiellement subventionné par la Confédération, il est inauguré à Berne (Cinéma Bubenbergl), le 1.8.1940. En cinq à huit minutes, il présente chaque semaine, dans les trois langues nationales, une mosaïque de sujets (parfois un thème unique) propres à participer à la défense spirituelle du pays (agriculture, solidarité fédérale, mission humanitaire). Son premier rédacteur se nomme P. Ladame; son successeur: H. Laemmel; les premiers opérateurs: G. Alexath, R. Garbade, H. Egger, G. Bartels. Le 31.12.1945, le passage du CJS n'est plus obligatoire: la Suisse romande, puis les grandes villes alémaniques, ne renouvellent plus leur abonnement. Le CJS meurt alors lentement, malgré une nouvelle formule magazine mise au point, dès 1973, par M. Dora. La concurrence de la télévision et l'hostilité d'une partie du monde du cinéma suisse lui portent l'estocade finale, le 27.3.1975.

Le CJS se compose de 9000 sujets, 1650 numéros et 280 000 mètres de pellicule.

Durante le riprese negli anni '20

Photo: Cinémathèque suisse, Fonds Duvanel

Bibliographie

Bernard Gasser, Ciné Journal suisse. Aperçu historique (1923–1945) et analyse de tous les numéros de 1945. Travelling, n° 53–54, Documents Cinémathèque suisse, Lausanne, hiver 1978–1979.

Anne Cuneo, Ciné Journal suisse au féminin, 1940–1975. Travelling, n° 58, Documents Cinémathèque suisse, Lausanne, été 1980.

Roberta Mazzola, La prima annata del Cinegiornale svizzero (1.8.1940–31.7.1941). Testo e contesto in una proposta di lettura. Università degli studi di Bologna, 1989, 223 p. (mémoire de licence dactylographié à disposition à la Cinémathèque suisse à Lausanne).

Laurent Knubel, Images et représentation de la Suisse dans les actualités cinématographiques suisses de l'immédiat après-guerre (1945–1950), mémoire de licence présenté à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg, Fribourg, 1997, 187 p.

Paul Alexis Ladame, Une caméra contre Hitler. Souvenirs du rédacteur en chef du Ciné Journal suisse (1939–1945), Genève, 1997, 118 p. (Collection «Suisse Evénements», numéro 2).



Quelle mission dans l'après-guerre?

Laurent Knubel

Né en 1940 de la volonté de défense spirituelle du pays contre les propagandes étrangères, le Ciné Journal suisse voit sa principale raison d'être disparaître avec la fin de la guerre en 1945. En partant de ce constat, le travail, cité ci-dessous, tente de répondre aux trois questions suivantes:

Quelle mission – et donc quelle légitimité – les dirigeants du CJS envisagent-ils pour les actualités cinématographiques suisses dans l'immédiat après-guerre? Quelles sont les changements (structurels, formels, discursifs) apportés au CJS? Quelle(s) représentation(s) du pays les actualités cinématographiques suisses véhiculent-elles dans l'immédiat après-guerre?

Divisé en deux parties, ce mémoire de licence traite tout d'abord du fonctionnement du CJS. La recherche d'une nouvelle légitimité de l'entreprise occupe le premier chapitre alors que le deuxième est davantage centré sur les conditions d'exploitation. La deuxième partie du travail est consacrée à l'analyse du discours véhiculé par le CJS. Trois étapes marquent cette analyse. Dans un premier temps, l'ensemble des actualités produites entre 1945 et 1950 sont analysées dans leur ensemble, afin de mettre en évidence les tendances générales qui se manifestent dans toute la production. La deuxième étape s'attache à décrypter les représentations concernant la Suisse dans ses rapports avec l'étranger. Enfin, il est question des représentations identitaires concernant les Suisses et leur pays.

Laurent Knubel, «Images et représentation de la Suisse dans les actualités cinématographiques suisses de l'immédiat après-guerre (1945–1950)», mémoire de licence présenté à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg, Fribourg, 1997, p. 187.

Die Inszenierung der Realität

Thomas Schärer

Noch in ausgeprägterem Masse als im heutigen Fernsehjournalismus vermittelte die Schweizer Filmwochenschau nicht Realität, sondern inszenierte sie je nach den Bedürf-



Photo: Cinémathèque suisse, Lausanne

nissen der Tagespolitik. Eingespannt in den Dienst der geistigen Landesverteidigung bot sich ihr kaum eine andere Wahl.

Fast alle Beiträge funktionieren als abgeschlossene, vorinterpretierte, gleichsam «vorverdaute» Geschichten mit Happy-End. Zur Inszenierung der Wirklichkeit setzte die Wochenschau erst zaghaft, gegen Kriegsende immer ausgeprägter, auch im Spielfilm angewandte Mittel ein: Emotionalisierung, Personifizierung und dramatischer Musikeinsatz. Deutlich wird dies bei unterschiedlichen filmischen Darstellungen von vergleichbaren Sujets.

Die 40 000 französischen und polnischen Soldaten, die – eingekesselt von der Wehrmacht – ab dem 15. Juni 1940 im Jura die Schweizer Grenze überschritten, wurden anders in Szene gesetzt (Nr. 1.1 vom 1. 8. 1940) als jene 2000 Flüchtlinge aus dem Elsass, die im Dezember 1944 in Basel aufgenommen wurden (Nr. 217 vom 8. 12. 1944). Erstere erscheinen nur in kleinen Guppen im Bild. Die Kameraführung versucht sichtlich den Eindruck einer «Flüchtlingsmasse» zu vermeiden. Musik fehlt, der Kommentar gibt sich angesichts des historischen Ereignisses betont zurückhaltend. Genaue Zahlen sind nicht zu erfahren. 1940 war die politische Situation unabsehbar, der oberste Grundsatz hiess «Ruhe bewahren», und genau dies ist der Tenor dieses allerersten Berichtes der offiziellen Wochenschau. Ungleich gewaltiger wirkt da der zwanzigmal kleinere Elssässer «Flüchtlingsstrom», dessen Ausmass mit Kamerafahrten und Totalen und mit dramatisierender und pathetischer Musik verdeutlicht wird. Ende 1944 war die Niederlage Deutschlands absehbar, die Kritik an der rigiden Flüchtlingspolitik wurde im In- und Ausland immer lauter: Der richtige Zeitpunkt für die Wochenschau, offene Grenzen und erstmals in ihrem Bestehen zivile Flüchtlinge ins Bild zu rücken.

Filmwochenschau und Feindbilder

Rebekka Fränkel

Die Filmwochenschau vom 16. März 1951 bringt – wie jedes Jahr – einen Beitrag zur Eröffnung des Automobilsalons und stellt uns dabei die verschiedenen Stände mit den neuen Automodellen vor. Plötzlich jedoch stockt der Kommentar, die Kamera rückt den leeren Stand der sowjetischen Firma MOSCVITCH ins Bild und fokussiert ein kleines, handgeschriebenes Schild mit dem Text «La voiture n'est pas arrivée». Dazu hören wir ein in die Tonspur montiertes Gelächter.

Es ist anzunehmen, dass der Beitrag, der mit seiner unverhohlenen Häme so krass gegen den gebotenen neutralen Ton der Berichterstattung verstösst, eine verbreitete Stimmung wiedergibt. Denn er fällt in die Zeit, da der Kalte Krieg im Zuge des Koreakrieges seinen ersten Höhepunkt erreicht und seine Auswirkungen bis in die Bereiche des Alltags dringen.

Diese Auswirkungen werden immer wieder sichtbar in der Wochenschau: nicht nur in Berichten über die militärische Aufrüstung und den Zivilschutz, sondern auch über die Raumfahrttechnik oder die Atomforschung, gelegentlich sogar im Kommentar über einzelne Exponenten internationaler Konferenzen. Aber die Wochenschau reflektiert den Kalten Krieg auch indirekt, z. B. in Reportagen über Feste, Bräuche oder die Landwirtschaft. Denn die Schweizer Filmwochenschau stand nicht nur während des Krieges ganz im Zeichen der Geistigen Landesverteidigung, auch ihr Fortbestehen nach dem Krieg verdankt sie der Bedeutung, welche Bundesrat und Parlament der Betonung von «schweizerischer Sitte und Lebensart»¹ beimassen, und die den «zahlreiche[n] und oft scharf akzentuierte[n] ausländische[n] Filmwochenschauen», die «letzten Endes um Zustimmung und Sympathie für ihre Herkunftsländer»² werben, entgegengesetzt werden sollten.

Tatsächlich erscheint die Wochenschau durch ihre Unmittelbarkeit und ihren emotionalen Zugang als besonders geeignetes Medium, um Mythen, Symbole und Metaphern zu transportieren und das Fortbestehen des kollektiven Schatzes an bedeutungsgeladenen Bildern zu fördern. Dass das durch sie vermittelte Selbstbild der Schweiz sich dabei zumeist aus sehr stereotypisierten Bildern zusammensetzt, kann kaum erstaunen.

«clics et déclis sur les temps modernes»

Monique Pavillon

Dérouler par le film des aspects de la Suisse contemporaine est une façon d'entrer dans l'histoire, de façon à la fois ludique et riche de perspectives différenciées. C'est l'approche choisie par l'équipe de Ciné-Clio CH 98 pour le cédérom qu'elle a réalisé dans le cadre du 150^e anniversaire de la Confédération.

Une courte séquence d'images mouvantes, issue des actualités (Ciné Journal suisse), de documentaires, de films de fiction ou publicitaire des années 1896 à 1974, ouvre en effet chacun des quarante sujets traités; diverses fiches, articles ou documents viennent commenter le film et le thème historique qu'il illustre.

Est-ce à dire pour autant qu'un cédérom peut sauvegarder des archives filmées? On peut dire d'emblée qu'il n'en est pas question. Car d'une part, le nécessaire (et urgent) travail de recensement et de restauration de ce patrimoine ne saurait se faire dans le cadre d'une telle réalisation. D'autre part, en l'état des possibilités techniques, la digitalisation, puis la compression des images – nécessaires à ce type de présentation – altèrent la qualité originale du film, sans parler de l'espace restreint qu'on peut lui consacrer. De plus, le cédérom reste un support fragile, dont on ne connaît pas encore la fiabilité, ni la durée de vie.

Alors, se demandera-t-on, à quoi bon effectuer l'énorme travail que représente la recherche, le repiquage et la digitalisation d'une soixantaine de séquences filmées sur un cédérom? En dehors du fait que, pour faire évoluer cette technique, il faut l'expérimenter concrètement, reste au moins un élément important: familiariser le public avec le film en tant que regard historique sur la société contemporaine. Par là même, et c'est là un des objectifs de Ciné-Clio, le patrimoine filmé va à la rencontre des utilisateurs et utilisatrices, en les rendant attentifs et peut-être plus conscients de la richesse de ce bien collectif. **M**

«clics et déclis sur les temps modernes» sera mis à disposition du public en novembre 98, et en décembre pour sa version en allemand. Pour des informations complémentaires, contacter Monique Pavillon, Université de Lausanne: tél. 021/692 29 42; e-mail: Monique.Pavillon@hist.unil.ch; ou 617 20 74 (tél. et fax)

¹ 25 Jahre Schweizer Filmwochenschau, Ansprache von Ständerat Dr. Eugen Dietschi, Präsident des Stiftungsrates, S. 3.

² Ebd.

Die Urheberrechte im multimedialen Zeitalter – das SMCC

Werner Stauffacher

Vizedirektor ProLitteris

Die neuen Entwicklungen bestätigen es: Die mediale Zukunft gehört dem Internet und Multimedia. In diesen Bereichen sind Texte und Bilder, aber auch Musik und Filme, sofort verfügbar. Zudem können verschiedene Werke auf einer CD-ROM miteinander kombiniert und genutzt werden. Das gleiche gilt für das weltumspannende Internet. Was aber ist zu tun, wenn es sich dabei um urheberrechtlich geschützte Werke handelt?

Es ist nicht einfach, die für solche Nutzungen erforderlichen Rechte einzuholen. In der Schweiz sind je nach Repertoire vier verschiedene Verwertungsgesellschaften zuständig: SUISA für musikalische Werke, SUISSIMAGE für audiovisuelle Werke, SSA für dramatische und audiovisuelle Werke sowie die ProLitteris für literarische Werke und Werke der bildenden Kunst. Ausserdem gibt es die fünfte Verwertungsgesellschaft Swissperform, in Vertretung der Interpreten und Interpretinnen. Sie kümmert sich um Leistungsschutzrechte, nicht aber um Urheberrechte. Je nach Verwendung sind unterschiedliche Rechte zu regeln: Bei der Produktion einer CD-ROM – sogenannte Offline-Nutzung – geht es um das Vervielfältigungs- und Verbreitungsrecht, bei der Verwendung im Internet – sogenannte Online-Nutzung – um das Recht, die geschützten Werke in ein Datensystem einzuspeichern, um sie anschliessend auf diesem Weg zu verbreiten. Wenn die Rechte über die Verwertungsgesellschaften wahrzunehmen sind, bestehen für solche Nutzungen bestimmte Tarife.

Damit jemand, der Werke aus den verschiedenen Repertoires für ein Multimedia-Produkt oder im Internet nutzen will, einfacher die erforderlichen Rechte regeln kann, haben sich die genannten vier Verwertungsgesellschaften im letzten Jahr zu einer gemeinsamen Informations- und Rechterege-lungsstelle zusammengeschlossen, die unter dem Namen «Swiss Multimedia Copyright Clearing Center» (SMCC) von der ProLitteris betrieben wird. Aus den oben erwähnten naheliegenden Gründen ist die Swissperform bis anhin dem SMCC nicht beigetreten. Bevor indessen eine Genehmigung ausgestellt

werden kann, sind zum Teil umfangreiche Abklärungen bei den Rechteinhabern vorzunehmen – dies nicht zuletzt, weil Werkverwendung im Multimediabereich das den Urhebern und Urheberinnen zustehende Persönlichkeitsrecht beeinträchtigen kann, wenn die Werke inhaltlich verändert werden.

Daher muss der Nutzer vor jeder Werkverwendung auf einem speziellen Formular eine Anmeldung an das SMCC vornehmen. Damit Gewähr für eine fristgerechte Erledigung gegeben ist, sollte diese Anmeldung nicht später als 45 Tage vor der geplanten Verwendung erfolgen. Sobald die erforderlichen Rechte erteilt werden können, erhält der Nutzer vom SMCC eine definitive Autorisation sowie eine auf den Ansätzen der zuständigen Urheberrechtsgesellschaften basierende Rechnung für die Abgeltung der Rechte. Die Entschädigung ist an das SMCC zu bezahlen, welches anschliessend die Aufteilung unter die Verwertungsgesellschaften vornimmt. Selbstverständlich erhalten schliesslich deren Mitglieder (Urheber und Urheberinnen sowie Produzenten und Verlage) die ihnen zustehenden Anteile.

Résumé

Les droits d'auteur à l'ère du multimédia – le SMCC

Les derniers développements en témoignent: l'avenir audiovisuel appartient à l'Internet et au multimédia. Mais que faut-il faire lorsque les œuvres en question sont protégées par le droit d'auteur?

En Suisse, suivant le répertoire, pas moins de quatre sociétés de gestion des droits d'auteur sont compétentes: la SUISA pour les œuvres musicales, SUISSIMAGE pour les œuvres audiovisuelles, la SSA pour les œuvres dramatiques et audiovisuelles, ProLitteris pour les œuvres littéraires et les arts plastiques. Il existe en outre une cinquième société, Swissperform, qui défend les interprètes.

Et les droits varient selon l'utilisation: pour la production d'un CD-ROM – utilisation dite off line –, il s'agit du droit de reproduction et du droit de diffusion; pour l'emploi sur l'Internet – utilisation dite on line –, il s'agit du droit d'enregistrer les œuvres protégées dans un système informatique pour les diffuser ensuite par ce moyen. Si les droits doivent être sauvegar-

«150 Jahre Bundesstaat» – drei CD-ROM mit vielen geschützten Werken (Filmausschnitte, Musikstücke und Bilder), deren Autorisation durch das SMCC vorgenommen worden ist. Obwohl die Abklärungen der Rechte aus vier verschiedenen Repertoires zum Teil einige Zeit in Anspruch genommen haben und die entsprechenden Angaben beim Bund nicht einfach erhältlich waren, konnten die CD-ROM lizenziert werden. Bei der Berechnung der Entschädigung wird in einer Sammelrechnung auf die von den Verwertungsgesellschaften massgebenden Tarife abgestellt, wobei für die Tätigkeit des SMCC eine separate Entschädigung geschuldet ist.

dés par les sociétés de gestion, il existe des tarifs précis pour ces utilisations.

L'an dernier, les quatre sociétés de gestion se sont associées pour créer un centre d'information pour la réglementation des droits d'auteur, afin de permettre à quiconque souhaite utiliser des œuvres de différents répertoires dans l'Internet, ou les utiliser pour réaliser un produit multimédia, de régler plus facilement la question des droits à acquérir. Baptisé «Swiss Multimedia Copyright Clearing Center» (SMCC), ce centre est géré par ProLitteris. Pour les raisons évidentes, Swissperform n'a pas adhéré pour le moment au SMCC. Avant de pouvoir délivrer une autorisation, les recherches à entreprendre auprès des détenteurs des droits peuvent exiger beaucoup de temps, en particulier parce que l'utilisation d'une œuvre dans le domaine du multimédia peut, si cette œuvre est modifiée, porter atteinte au droit de la personnalité.

Dès que les droits requis peuvent être accordés, l'utilisateur reçoit une autorisation définitive du SMCC ainsi qu'une facture pour le paiement des droits, fondée sur les tarifs de la société de gestion compétente. La redevance doit être versée au SMCC, celui-ci procédant ensuite à la répartition entre les sociétés de gestion. Il va de soi que ce sont finalement les membres de ces sociétés (auteurs, producteurs, éditeurs) qui reçoivent les parts qui leur reviennent.

Riassunto

I diritti d'autore nell'era multimediale – lo SMCC

I nuovi sviluppi lo confermano: il futuro mediale appartiene a Internet ed ai multimedia. Cosa occorre fare se si tratta di opere protette da diritti d'autore?

A seconda del mezzo espressivo, in Svizzera ci sono quattro diverse società competenti: SUISA per la musica, SUISSIMAGE per l'audiovisivo, SSA per la drammaturgia e l'audiovisivo e ProLitteris per opere letterarie e d'arte figurativa. Inoltre vi è una quinta società, la Swissperform, che si occupa di diritti d'esecuzione degli interpreti. Ogni tipo di utilizzo richiede il rispetto di diversi diritti: nella produzione di un CD-Rom – cosiddetto utilizzo Offline – ci troviamo confrontati ai diritti di copiatura e di diffusione; se si impiega Internet – cosiddetto utilizzo Online –, si tratta del diritto di archiviare in un sistema di dati le opere protette, per poterle poi diffondere tramite questo veicolo. Se viene riconosciuto legittimo il diritto da parte delle società per i diritti d'autore, per questo genere di utilizzazione sono applicabili delle tariffe.

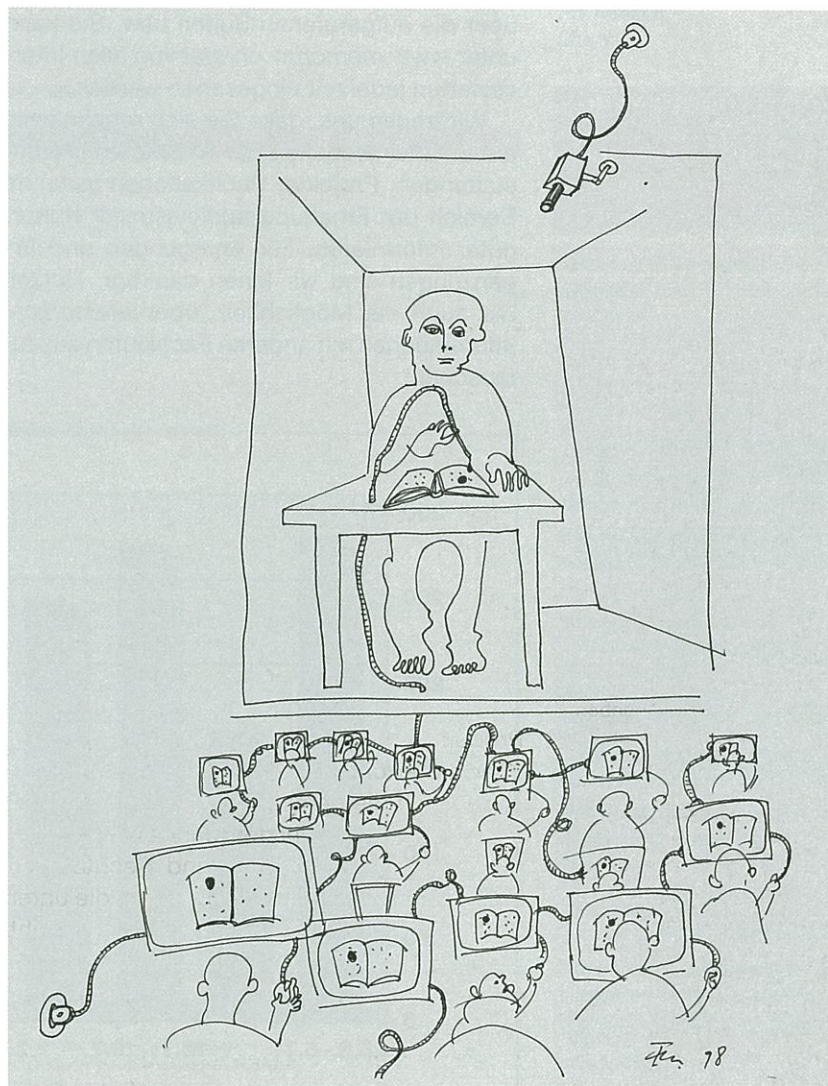
Le quattro diverse società per i diritti d'autore si sono riunite lo scorso anno in un Centro di regolamentazione e d'informazione: lo «Swiss Multimedia Copy-

right Clearing Center» (SMCC), gestito dalla ProLitteris. La Swissperform per ovvii motivi per ora non ha aderito allo SMCC.

Chi desidera utilizzare immagini, suoni, testi o videofilmati su Internet o per produrre un documento multimediale può far capo a questo Centro per regolare agevolmente le incombenze legate ai diritti d'autore. Prima che possa essere rilasciata un'autorizzazione, occorre procedere a chiarimenti talvolta approfonditi presso i titolari dei diritti d'autore. Può infatti capitare che per utilizzare le opere in campo multimediale occorra modificarle quanto al contenuto e che questo pregiudichi il diritto della personalità dell'autore.

Riconosciuti i diritti, l'utente riceve dalla SMCC un'autorizzazione definitiva ed una fattura calcolata in base alle tariffe della società dei diritti d'autore competente. Tale importo è da versare alla SMCC, che si incarica della distribuzione tra le diverse società. Beneficiari ultimi della quota a cui hanno diritto sono ovviamente i loro membri (autrici, autori, come pure produttori ed editori). **M**

Der Autor im multimedialen Zeitalter aus der Sicht von Fredi M. Murer



www.memoriav.ch

Pia Imbach

Seit Ende Juni wird wöchentlich eine Statistik über die Abfragen auf der Website von Memoriav zusammengestellt. Die Nachfrage nach unseren Informationen auf dem Internet scheint auf den ersten Blick in der Tat überwältigend: zwischen 898 und 1680 «Abfragen» wurden jede Woche registriert – und das während der Sommer- und Ferienmonate Juli und August.

Zwar entpuppt sich diese eindruckliche Zahl bei genauerem Hinsehen als Anzahl einzelner angewählter Seiten, die Zugriffe auf die Website liegen aber immerhin bei 115 bis 293 pro Woche. Sie erfolgten grösstenteils von der Schweiz aus, verzeichnet wurden auch Abfragen aus acht weiteren europäischen Ländern, aus den USA und aus Australien.


Die Statistik gibt detaillierte Auskunft über die Herkunft und den Zeitpunkt von Abfragen, über die aufgerufenen Seiten usw. Sie kann unter www.memoriav.ch/stat von allen Interessierten jederzeit eingesehen werden.

Wir freuen uns, dass Sie sich regelmässig auf unserer Website über Aktivitäten (Veranstaltungen, Projekte, Publikationen usw.) im Bereich der Erhaltung audiovisueller Kulturgüter informieren. Für Anregungen und Ergänzungen sind wir Ihnen dankbar. Nutzen Sie auch die Möglichkeit, über *memoriav*-Informationen mit anderen Fachleuten auszutauschen!

Depuis la fin du mois de juin, une récapitulation statistique est établie chaque semaine sur le nombre de consultations du site web de Memoriav. Au premier abord, la demande d'informations sur la Toile semble réellement impressionnante: chaque semaine, ce sont entre 898 et 1680 «consultations» qui ont été enregistrées, et ce pendant la saison estivale qui est aussi la période des vacances.

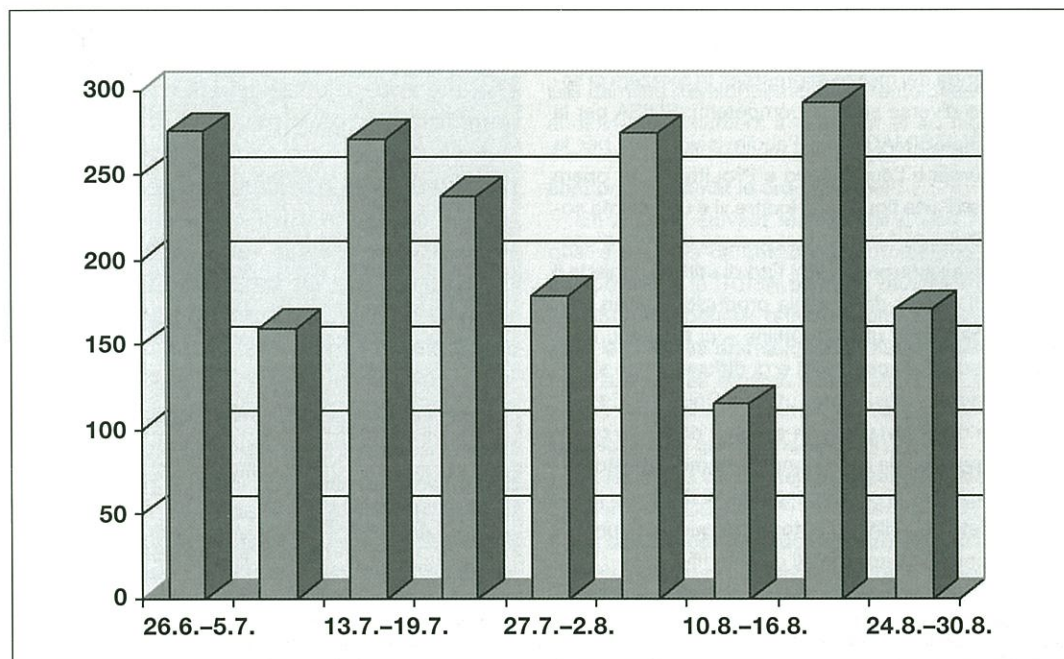
A y regarder de plus près, il apparaît toutefois que ces chiffres représentent le nombre de pages visitées; le nombre de consultations du site oscille tout de même entre 115 et 293 par semaine. Ces consultations proviennent pour la plupart de Suisse, le reste venant de huit autres pays européens, des Etats-Unis et d'Australie.

Les statistiques donnent des informations détaillées sur l'origine et la date des consultations, sur les pages demandées, etc. Les personnes intéressées peuvent se faire une idée de ces chiffres en tapant www.memoriav.ch/stat.

Nous sommes heureux de vous voir chercher régulièrement des informations concernant nos activités (manifestations, projets, publications, etc.) en matière de conservation des biens culturels audiovisuels sur notre site. Toutes vos suggestions et tous vos compléments d'information sont les bienvenus. Ne manquez pas d'échanger des informations avec d'autres spécialistes en tapant *memoriav*!! 

Abfrage auf der Memoriav-Website: Juli und August 1998

Consultations du site de Memoriav: juillet et août 1998



Membres / Mitglieder / Membri

Liste des membres de Memoriav et organisation / Mitgliederliste und Organisation von Memoriav / Elenco dei membri ed organizzazione di Memoriav

Membres fondateurs / Gründungsmitglieder / Membri fondatori

Bibliothèque nationale suisse, Schweizerische Landesbibliothek, Biblioteca nazionale svizzera, Berne, *Jean-Frédéric Jauslin, président*
Archives fédérales, Schweizerisches Bundesarchiv, Archivio federale, Berne, *Christoph Graf, vice-président*
Phonothèque nationale suisse, Schweizerische Landesphonothek, Fonoteca nazionale svizzera, Lugano, *Pio Pellizzari*
Cinéma suisse, Schweizerisches Filmarchiv, Cineteca svizzera, Lausanne, *Hervé Dumont*
Société suisse de Radiodiffusion et Télévision, Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft, Società svizzera di radiodiffusione e televisione, Berne, *Felix Bollmann*
Office fédéral de la communication, Bundesamt für Kommunikation, Ufficio federale della comunicazione, Bienne, *Pierre Smolik*
Fondation suisse pour la restauration et la conservation du patrimoine photographique, Neuchâtel, *Christophe Brandt*

Membres collectifs / Kollektivmitglieder / Membri collettivi

Armeeilmendienst, Bern, *Marc Meister*
Bibliothèque cantonale et universitaire, Lausanne, *Hubert Villard*
Bibliothèque de la Ville, Département audiovisuel, La Chaux-de-Fonds, *Caroline Neeser*
Centre pour l'image contemporaine Saint-Gervais Genève, Genève, *André Iten*
Centre valaisan de l'image et du son, Martigny, *Jean-Henry Papilloud*
Comité international de la Croix-Rouge, Genève, *Christine Ferrier*
Eidg. Sportschule Magglingen, Bibliothek-Mediothek, Magglingen, *Markus Küffer*
ETH-Bibliothek, Abteilung Non-Books, Zürich, *Karl Böhler*
Filminstitut/SFIB-CTIE, Bern, *Francis Moret*
Musée suisse de l'appareil photographique, Vevey, *Pascale et Jean-Marc Bonnard Yersin*
Museum für Kommunikation, Bern, *Thomas Dominik Meier*
Photoswissair Stiftung, Zürich, *Peter Nydegger*
Pro Helvetia, Zürich, *Rolf Keller*
Schweiz. Stiftung für die Photographie, Zürich, *Walter Binder*
Schweizerisches Sozialarchiv, Zürich, *Anita Ulrich*
Société suisse des auteurs, Lausanne, *Bernard Falciola*
Suissimage, Bern, *Dieter Meier*
Università della Svizzera italiana, Lugano, *Edo Rigotti*
Verband Filmregie und Drehbuch Schweiz, Zürich, *Jon-Peider Arquint*
Ville de Lausanne, Service des affaires culturelles, Lausanne, *Olivier Pavillon, Frédéric Sardet*

Membres de soutien / Gönnermitglieder / Membri di sostegno

Amsler André, Zürich, Filmproduzent
Association des chefs opérateurs suisses, Lausanne, *Hugues Ryffel*
Association Films Plans-Fixes, Lausanne, *Michelle Deschenaux*
Basler Mission, Basel, *Marcus Buess*
Baumann Paul, Zürich, Jurist
Berner Schulwarte, Bern, *Bruno Remund*
Berner Stadt- und Universitätsbibliothek, Bern, *Ulrike Bürger*
Bernische Stiftung für Fotografie, Film und Video, Bern, *Thomas Pfister*
Bibliothèque cantonale jurassienne, Porrentruy, *Géraldine Rérat-Cœuvray*
Bürgi Katharina, Zürich, Politologin
Centre universitaire informatique, Université de Genève, *Thierry Pun*
CHERSA, Genève, *Yves Collart*
Cosandier Jean-François, La Chaux (Cossonay), chef documentation et archives, Radio suisse romande
Danuser Hanspeter, Hemberg, Historiker
Ferrari Fernando, Motto Blenio, Cinema Blenio Acquarossa
Fotomuseum Winterthur, Winterthur, *Urs Stahel*
Gaggini-Fontana Matilde, Roma, ricercatrice
Hotan Martin, Basel, Dokumentalist, SR DRS
Infothek SBB, Bern, *Werner Neuhaus*
Janner Sara, Basel, Historikerin und Archivarin
Jaques Pierre-Emmanuel, Lausanne, assistant Université de Lausanne
Johnson Bernadette, Basel, Audio-Restauration, -Dokumentation
Junod Jean-Blaise, La Chaux-de-Fonds, cinéaste
Kromer Reto, Ecublens, chercheur histoire du cinéma
Lüthi Manfred, Schmiten, Organisationsberater IBM
Media Desk / Euroinfo Schweiz, Bern, *Corinne Kuenzli*
Mettraux Béatrice, Corminbœuf, bibliothécaire
Müller Rudolf, Zürich, Historiker
Musée de l'Elysée, Lausanne, *Christophe Blaser*
Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, Genève, *Marie-Agnès Gainont-Court*
Python Rémy, Allaman, professeur cinéma
Ringier Dokumentation Bild, Zürich, *Sibylle Nebiker Hartmann*
Roth Serge, Genève, chef documentation et archives, Télévision suisse romande
Schweizerisches Landesmuseum, Ressort Historische Fotografie, Sammlung Herzog, Zürich, *Ricabeth Steiger*
Schweizerisches Sportmuseum, Basel, *Maximilian Triet*
Seiler Alexander J., Zürich, Filmautor und Publizist
Université de Genève, Service des bibliothèques (SEBIB), Genève, *Gabrielle von Roten*
Verein Portrait-Filme, Zürich, *Peter Swoboda*
Verkehrshaus der Schweiz, Luzern, *Daniela Walker*

Comité directeur / Vorstand / Comitato direttivo

Les membres fondateurs / Gründungsmitglieder / Membri fondatori

Jean-Henry Papilloud, représentant des membres collectifs / Vertreter der Kollektivmitglieder / rappresentante dei membri collettivi

Franco Messerli, Bern, SRG-SSR

Secrétariat général / Geschäftsstelle / Segreteria generale

Kurt Deggeller, Directeur
Françoise Clément, Assistante du Directeur
Nadya Rohrbach, Secrétariat général
Katharina Bürgi, Public Relations
Pia Imbach, Site Web

IMPRESSUM

Bulletin Memoriav
Nr. 4
Octobre / Oktober / Ottobre
1998

Editeur/Herausgeber/ Editore:

Memoriav
Giacomettistrasse 1
Postfach
3000 Bern 15
Telefon 031/350 97 60
Fax 031/350 97 64
e-mail:
infos@memoriav.ch
http://www.memoriav.ch

Rédaction/Redaktion/ Redazione:

Katharina Bürgi

Traductions/Übersetzungen/Traduzioni:

Elena Spoerl (I);
Frédéric Terrier (F);
Katharina Bürgi (D)

Tirage/Auflage/Tiratura:

2000 ex.

Réalisation graphique/ Grafische Gestaltung/ Realizzazione grafica:

TSR Service graphique,
Pierre Richard Preti;
Markus Lehmann, Stämpfli AG

Impression et distribution/ Druck und Vertrieb/ Stampa e distribuzione:

Stämpfli AG
Grafisches Unternehmen

PRO MEMORIA

27. Oktober 1998**Eröffnungsveranstaltungen zu den Projekten
«Politische Information» / Inauguration des
projets «Information politique»**

Workshop, Hotel Kreuz, Bern
 «Tages-Show», Schweizerisches Bundesarchiv/
 Archives fédérales/Archivio federale, Bern

14/15 novembre 1998**1948-1998 La Cinémathèque suisse a 50 ans**

Fête du cinquantenaire, Lausanne

29 octobre
6 novembre
25 novembre
8 décembre

«Tour de Suisse»:

Bienne, Musée Neuhaus et Lido
 Schaffhouse, City
 Genève, CAC-Voltaire
 Berne, Cosmos

6. November 1998**Seminar FOCAL**

«Wenn eine Kopie das Original ist», öffentliche Abend-
 veranstaltung im Kino im Kunstmuseum Bern, 20 Uhr

26 novembre 1996**Présentation du projet VOCS de Memoriav
Vorstellung des Memoriav-Projektes VOCS**

Schulwarte, Berne

Les cameramen de l'Office
 Cinémathographique 1942 en
 pose devant le siège de la
 maison de production à la
 Rue du Midi 15, Lausanne.
 De gauche: Charles-Georges
 Duvanel, Arthur Adrien Por-
 chet, Francis Böniger et
 Robert Lugeon.

Photo: Cinémathèque suisse, Fonds
 Duvanel

